

Հսկումի
Խաղաղական եւ Հանգստեան
Ժամերգութիւններ



Vesper Services

ԽԱՂԱՂԱԿԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ասրճաւորութիւնն Հասարակաց աղօթից
Խաղաղական ժամանն որ կարարի ի դէմս
Հոգեոյն Լսարանայ այլ եւ ի դէմս
Բանին Լսարանայ որ եղաւ ի Գերեզմանի
եւ էջ ի դժոխս եւ խաղաղութիւնն
արար Հոգեոյն:

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի
անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին
կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհայ
մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի հարէ: Զի քո
է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յա-
ւիտեանս: Ամէն:

ՔՀՆ. Տէր Աստուած փրկութեան իմոյ, ի
տունէ կարգացի եւ ի գիշերի առաջի քո:

ՍՐԿ. Մտցեն աղօթք իմ առաջի քո, Տէր,
խոնարհացի ունկն քո ի խնդրուածս իմ:

ՔՀՆ. Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ:

ՍՐԿ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտե-
նից: Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր ա-
ղաչեսցուք. ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւի-
տեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԽԱՂԱՂԱԿԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ասրճ Հաւախական աղօթիչներուն Խաղաղական
Ժամերգութեանն որ կը կարարուի ի դէմս
Լսարանայ Հոգիին ինչպէս նաեւ ի դէմս
Բանին՝ Լսարանայ Խօսիին որ Գերեզման
դրուեցաւ եւ մեռելներուն աշխարհը իջաւ՝
խաղաղութիւնն պալով Հոգիներուն:

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Կօրհնեմք մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսը: Ամէն:

Հայր մեր երկնաւոր, սրբաբանուի անունդ:
Թող գայ արքայութիւնդ: Թող կատարուի քու կամ-
քդ, ինչպէս որ երկինքի մէջ՝ այնպէս ալ երկրի վը-
րայ: Ամենօրեայ մեր հացը այսօր եւս մեզի տուր:
Ներէ մեր յանցանքները, ինչպէս որ մեմք կը ներենք
անոնց որոնք մեզի դէմ նոյնպէս յանցանք գործած
են: Եւ թոյլ մի՛ տար որ փորձութեան մէջ իյնանք,
այլ՝ մեզ չարէն ազատէ: Որովհետեւ քու կը եմ միշտ՝
արքայութիւնը, զօրութիւնը եւ փառքը: Ամէն:

ՔՀՆ. Ո՛վ Տէր, գիս փրկող Աստուածը, օր ու
գիշեր քեզի կ'աղաղակեմ:

ՍՐԿ. Ընդունէ՛ իմ աղօթքս, Տէ՛ր, ակամջ տուր
հեծեծանքիս:

ՔՀՆ. Փա՛ռք՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգի-
ին:

ՍՐԿ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն: Տիրոջմէ՛ խաղաղութիւն աղերսեմք դարձ-
եալ: Ընդունէ՛ մեր խնդրանքը, Տէ՛ր, փրկէ՛ մեզ եւ
ողորմէ՛ մեզի:

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք՝ Հօրը, Որդիին եւ
Սուրբ Հոգիին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

KHAGHAGHAGAN ZHAMÉRKOOTYOON

*Order of Common Prayers at the Hour of
Peace, that is performed to address the Spirit of
God, and the Word of God,
who was placed in the sepulcher
and descended to the world of death,
giving peace to the souls.*

DÉROONAGAN AGHOTK

Orhnyal Der mér Hisoos Krisdos. Amén.

*Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi
anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghi-
tsin gamk ko vorbés hérginûs yév hérgri. Úz-
hats mér hanabazort door méz aysor. Yév togh
méz úzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk
mérôts bardabanats. Yév mi danir úzméz i
portsootyoon, ayl pûrgya úzméz i charé. Zi ko
é arkayootyoon yév zorootyoon yév park
havidyanûs. Amén.*

PRS. *Dér Asdvadz pûrgootyan imo i dûvé
gartatsi yév i kishéri arachi ko.*

DCN. *Mûdtsén aghotk im arachi ko, Dér,
khonarhétsi oongûn ko i khûntûrvadzûs im.*

PRS. *Park Hor yév Vortvo yév Hokvooyn
Sûrpo.*

DCN. *Ayzhm yév mishd yév havidyanûs
havidénits. Amén. Yév yévûs khaghaghootyan
ûzDér aghachéstsook, ûngal gétso yév voghor-
mya.*

PRS. *Orhnootyoon yév park Hor yév Vortvo
yév Hokvooyn Sûrpo, ayzhm yév mishd yév
havidyanûs havidénits. Amén.*

THE PEACE HOURS

*Order of Common Prayers at the Hour of
Peace, that is performed to address the Spirit of
God, and the Word of God,
who was placed in the sepulcher
and descended to the world of death,
giving peace to the souls.*

LORD'S PRAYER

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven. Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

PRS. Lord God of my salvation, I have cried day and night before you;

DCN. Let my prayer come before you, O Lord; incline your ear unto my cry.

PRS. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

DCN. Now and always and forever and ever. Amen. And again for peace let us beseech the Lord. Recieve, save us, and have mercy upon us.

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

Ի կարգալ իմուժ լուար ինձ, Աստուած, ըստ արդարութեան, ի նեղութենէ ինձ անդորր արարեր. ողորմեա ինձ եւ լուր աղօթից իմոց:

Որդիք մարդկան մինչեւ յե՞րբ էք խաւտասիրտք. ընդէ՞ր սիրէք զնանրութիւն եւ խնդրէք զստութիւն:

ԵՐԳ

Երաժշտութիւնը Կէս 56

Շնորհեա մեզ Տէր, ի գիշերի գերկնային ըզխաղաղութիւն քո. եւ պահեա ըզմեզ ի պատրանաց թըշնամոյն՝ ամենայաղթ գորութեամբ սուրբ խաչի քո: Տէր Աստուած փրկուածքս իմոյ՝ ի տուէ կարգացի եւ գիշերի առաջի քո: Մըտցեն աղօթք իմ առաջի քո, Տէր, խոնարհեսցի ունկըն քո ի խընդրութեամբ իմ: Եկեսցէ առ մեզ, Տէր, պահապան ի քէն, եւ պահեսցէ ըզմեզ յամենայն ժամ:

Առաքեա ի մեզ Տէր, ըզգորութիւն սրբոյ խաչին, որ պահեսցէ ըզմեզ յամենայն ժամ: Արժանի արա, Տէր, գերեկըս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց փորձութեան անցո ըզմեօք: Արժանաւորեա, Տէր, ըզգիշերըս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահելով ըզմեզ: Ընդ մեզ Տէր Աստուած, գիտասցիք հեթանոսք եւ պարտեցարուք, զի Աստուած ընդ մեզ է:

Եւ լուարուք զայս ի ծագաց մինչեւ ի ծագս երկրի, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ հրգօրացեալքդ պարտեցարուք, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ զի թէպէտեւ դարձեալ զօրանայք՝ դարձեալ ի պարտութիւն մատնեսցիք, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ ըզխորհուրդըն գոր խորհիք՝ խափանէ Տէր, զի Աստուած ընդ մեզ է:

Եւ ըզբանըն գոր խօսիք՝ մի՛ մընասցէ առ ձեզ, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ քանզի յերկրէ ձերմէ մեք ո՛չ երկիցուք եւ ո՛չ խռովիցուք, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ ըզՏէր Աստուած մեր փառաւոր արասցուք եւ նա եղիցի մեզ յերկրէ, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ յուսացեալ եղիցուք մեք ի նա, եւ նա եղիցի մեզ ի սրբութիւն, զի Աստուած ընդ մեզ է:

Քեզ կը կանչեմ, պատասխան տուր, ո՛վ Աստուած, դուն ես արդարութիւնս պաշտպանողը. նեղութեանս մէջ դուն զիս հանգստացուցիր. ողորմէ՛ ինձի, լսէ՛ աղօթքս:

Ո՛վ մարդիկ, մինչեւ ե՞րբ զիս պիտի անարգէք. ինչո՞ւ դատարկաբանութիւնը կը սիրէք եւ ստութեամբ կը զբաղիք:

ԵՐԳ

Երաժշտութիւնը Կէս 56

Շնորհէ՛ մեզի, Տէ՛ր, այս գիշեր՝ խաղաղութիւնդ երկնային, եւ սուրբ խաչիդ ամենայաղթ գորութեամբ՝ մեզ հեռու՛ պահէ թշնամիին պատրանքերէն: Ո՛վ Տէր, զիս փրկող Աստուածը, օր ու գիշեր բեզի կ'աղաղակեմ: Ընդունէ՛ իմ աղօթքս, Տէ՛ր, ակա՛նջ տուր հեծեծամբիս: Պահապան մը դրկէ մեզի, Տէ՛ր, որ պահպանէ մեզ ամէն ժամ:

Քու սուրբ խաչիդ գորութիւնը դրկէ՛ մեզի, որ պահպանէ մեզ ամէն ժամ: Արժանի՛՜ ըրէ մեզ, Տէ՛ր, որ այս երեկոն խաղաղութեամբ եւ առանց փորձանքի անցընենք: Շնորհէ՛ ըրէ մեզի, Տէ՛ր, այս գիշեր խաղաղութեան մէջ եւ մեղքերէն հեռու պահելով մեզ: Աստուած մեզի հետ է. գիտցէ՛ք, ո՛վ ժողովուրդներ, պիտի խորտակուիք, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է:

Երկրի մէկ ծայրէն միւսը՝ լսեցէ՛ք, թէ Աստուած մեզի հետ է: Որքան ալ դուք զօրանաք, սակայն պիտի խորտակուիք, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Եթէ դարձեալ զօրանաք՝ դարձեալ պիտի խորտակուիք, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Ինչ ծրագիր ալ կազմէ՛ք՝ Տէրը պիտի խափանէ, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է:

Ինչ ալ որ առաջադրէ՛ք պիտի չիրականանայ. որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Ձեր երկիւղէն պիտի չվախնանք ու չխռովինք, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Այլ՝ Տէրը, մեր Աստուածը պիտի փառաւորենք, եւ միայն անկէ վախնանք, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Մենք անոր պիտի վստահինք, եւ ինք սրբաբան պիտի ըլլայ մեզի, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է:

i gartal imoom lûvar ints, Asdvadz, ûsd ararootyan, i nêghootêné ints antorr ararér, voghormya ints yév loor aghotits imots.

Vortik martgan minchév hérp ék khûsdasirdk, ûntér sirék ûznanrootyoon yév khûntrék ûzsûdootyoon.

YÉRK

See music on page 56

Shnorhya méz Dér, i kishéri zéragnayin ûzkhaghaghootyoon ko yév bahya ûzméz i badranats tûshnamvooyin aménahaght zoroootyamp soorp khachi ko, Dér Asdvadz pûrgootyan imo i dvé gartatsi yév kishéri arachi ko. Múdsén aghotk im arachi ko Dér khonarhétsi oongûn ko i khûntûrvadz im, yégéstsé ar méz Dér bahaban i kén yév bahéstsé ûzméz haménayn zham.

Arakya i méz Dér ûzzoroootyoon sûrpo kachin vor bahéstsé ûzméz haménayn zham. Arzhani ara Dér zérégûs zays khaghaghootyamp yév arants portsootyán antso ûzmyok. Arzhanavorya Dér ûzkishérûs zays khaghaghootyamp yév arants méghats bahélov ûzméz. Únt méz Dér Asdvadz kidaschik hétanosk yév bardétsarook, zi Asdvadz ûnt méz é.

Yév lûvarook zays i dzakats minchév i dzaks yérgri, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév hûzratsyalkût bardétsarook, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév zi tébédev tartsyal zoranayk tartsyal i bardootyoon madnéschik, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév ûzkhorrhoortûn zor khorhik khapané Dér, zi Asdvadz ûnt méz é.

Yév ûzpanûn zor khosik mi mûnastsé ar tséz, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév kanzi hérgyooghé tsérmé mék voch yérgitsook yév voch khrovitsook, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév ûzDér Asdvadz mér paravor arastsook yév na yéghitsi méz hérgyoogh, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév hoosatsyal yéghitsook mék i na yév na yéghitsi méz i sûrpootyoon, zi Asdvadz ûnt méz é.

Answer me when I call, O God of my right! You gave me room when I was in distress; be gracious to me, and hear my prayer.

How long, you people, shall my honor suffer shame? How long will you love vain words, and seek after lies?

HYMN

See music on page 56

Grant us, O Lord, this night your heavenly peace and protect us from the deceits of the enemy by the all victorious power of your holy cross. O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before you. Incline your ear unto my cry. Let a guardian angel come to us from you, O Lord, and keep us safe at all times.

Send us, O Lord, the power of the holy cross to keep us safe at all times. Make us worthy, O Lord, to spend this evening in peace and pass without temptation. Make us worthy, O Lord, to pass this night in peace, keeping us without sin. The Lord God is with us. Know this, O you peoples and you will be subdued, for God is with us.

And hear this from the one part of the world to the uttermost part thereof that God is with us. And all of you that have become powerful shall be subdued, for God is with us. For though you may again be strong, yet will you again be vanquished, for God is with us. And the council which you take the Lord will bring to naught, for God is with us.

And the word which you speak shall not stand, for God is with us. And neither do we fear your alarm, nor are we in dread thereof, for God is with us. And our Lord God we shall glorify and he will be our fear, for God is with us. And we shall trust in him and he will become our sanctification, for God is with us.

Եւ յուսացեալ եղիցուք մեք ի նա, եւ նա եղիցի մեզ ի փրկութիւն, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ ահաւասիկ ես եւ մանկունք իմ, զոր ետ ինձ Աստուած, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ ժողովուրդ որ նրստէր ի խաւարի՝ ետես ըզլոյս մեծ, զի Աստուած մեզ է: Եւ որ բնակեալդ էք ի խաւարի եւ ի ստուերս մահու լոյս ծագեսցի առ ձեզ, զի Աստուած ընդ մեզ է:

Եւ քանզի մանուկ ծընաւ, որդի եւ տըւաւ մեզ, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ որոյ իշխանութիւն իւր ի վերայ ուսոց իւրոց, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ որ կոչի անուն նորա մեծի խորհրդոյ հրեշտակ, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ ըսքանչելի խորհրդակից, զի Աստուած ընդ մեզ է:

Եւ Աստուած հզօր իշխան, զի Աստուած ընդ մեզ է: Եւ իշխան խաղաղութեան, հայր հանդերձելոյ յաւիտենին, Տէր Աստուած ընդ մեզ է:

Եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Ի մերձենալ երեկոյիս՝ համբառնամք զձեռս մեր ի սրբութիւն, զոր ինչ մեղաք այսօր խորհրդով, բանիւ կամ գործով՝ ի յանկողինս մեր զղջանալով. խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտիդ Աստուծոյ, յուսալով յողորմութիւն քո: Եւ մեք միաբան գոչեսցուք. յիշեալ զմեզ, Տէր, յորժամ դաս արքայութեամբ քով, եւ ողորմեա մեզ:

ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Գոհացարուք զՏեառնէ, որ իւրով ողորմութեամբն առաջնորդեաց մեզ ի գործս տուրնջեան, եւ շնորհաց մեզ միաբան դալ հասանիլ ի հանգիստ գիշերիս: Եւ մեք յամենայն ժամ աղաչեսցուք զմարդասէրն Աստ-

Մենք անոր պիտի վստահինք, եւ ան փրկութիւն պիտի ըլլայ մեզի. որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Ահաւասիկ ես եւ այն գաւակները, որ Աստուած տուաւ ինձի, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Խաւարի մէջ նստող ժողովուրդը մեծ լոյսը տեսաւ, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Դուք՝ խաւարին եւ մահուան շուրջին տակ ապրողներ, թող լոյս ծագի ձեր վրայ, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է:

Որովհետեւ մեզի մանուկ մը ծնաւ, որդի մը տրուեցաւ մեզի, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Անկա իր ուսերուն պիտի առնէ իշխանութիւնը, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Եւ պիտի կոչուի՝ Մեծ Խորհուրդի Աւետարեք, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Եւ Սքանչելի Խորհրդական, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է:

Եւ Ամենագօր Աստուած, որովհետեւ Աստուած ինք մեզի հետ է: Եւ Խաղաղութեան Իշխան, Գալիք Յաւիտեանին Հայրը. Տէր Աստուած ինք մեզի հետ է:

Եւ փառք՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Երեկոյեան այս պահուն՝ սրբութեամբ մեզի կը բարձրացնենք մեր ձեռքերը, մեր անկողիններուն մէջ գղջալով բոլոր մեղքերուն համար որ այսօր գործեցինք՝ մտածումով, խօսքով թէ գործով, եւ մեր սրտին բոլոր գաղտնիքները խոստովանելով մեզի, ո՛վ ծածկագետ Աստուած, բու ողորմութեանդ վստահելով: Արդ, միասնաբար գոչենք.՝ Յիշէ՛ մեզ, Տէ՛ր, երբ բութագաւորութեամբդ գաս, եւ ողորմէ՛ մեզի:

ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խաղաղութիւն աղերսենք դարձալ:

Շնորհակալութիւն յայտնենք Տիրոջ, որ իր ողորմութեամբը մեզ առաջնորդեց ցերեկուան մեր գործերուն մէջ, եւ շնորհեց որ միասնաբար գանք հասնինք գիշերային այս հանգիստին: Մշտապէս աղաչենք, որ մարդասէրն

Yév hoosatsyal yéghitsook mék i na yév na yéghitsi méz i pûrgootyoon, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév ahavasig yés yév mangoonk im zor yéd ints Asdvadz, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév zhoghovoort vor nûsdér i khavari yédés ûzlooys médz, zi Asdvadz ûnt méz é, yév vor pnagyalt ék i khavari yév i sdvérûs mahoo looys dzakétsi ar tséz, zi Asdvadz ûnt méz é.

Yév kanzi manoog dzûnav vorti yév dûvav méz, zi Asdvadz ûnt méz é, yév voro ishkha-nootyoon yoor i véra oosots yoorots, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév vor gochi anoon nora médzi khorhûrto hréshdag, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév ûskanchéli khorhûrtagits, zi Asdvadz ûnt méz é.

Yév Asdvadz hûzor ishkhán, zi Asdvadz ûnt méz é. Yév ishkhán khaghaghootyan hayr hantétsélo havidénin, Dér Asdvadz ûnt méz é.

Yév park Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo, ayzhûm yév mishd yév havidyans havidénits. Amén.

MAGHTANK

PRS. *i mértsénal yérégoyis hamparnamk ûz-tserûs mér i sûrpootyoon, zor inch méghak aysor khorhûrtov, paniv gam kordzov i hangoghínûs mér zûghchanalov, khosdovan linélov ûzkaghdnis sûrdits mérôts dzadzgakidit Asdoodzo hoosalov hoghormootyoon ko. Yév mék miyapan kochéstsook hishya zméz Dér, horzham kas arkayootyamp kov, yév vo-ghormya méz.*

KARÓZ

DCN. *Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook.*

Kohatsarook ûzDyarné, vor yoorov voghormootyampn arachnortyats méz i kordzûs dûvûnchyan, yév shnorhyats méz miyapan kal hasanil i hankisd kishéris. Yév mék haménayn zham aghachéstsook ûzmartasérn Asdvadz,

And we shall put our trust in him and he will be our salvation, for God is with us. And behold I and my children whom God gave me shall trust in him, for God is with us. The people who dwelt in darkness saw the great light, for God is with us. And all of you who dwell in darkness and in the shadow of death on you shall the light shine, for God is with us.

And because unto us a child is born, unto us a son is given, for God is with us. And whose authority is on his shoulders, for God is with us. Whose name is called the Angel of the Great Mystery, for God is with us. Wonderful Counselor, for God is with us.

And God, Mighty Prince, for God is with us. And Prince of Peace, Father of the Ages to Come, the Lord God is with us.

And glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

SUPPLICATION

PRS. At the approach of this evening we lift up our hands in holiness; whatever sins we have committed this day by thought, word or deed we, trusting in your mercy, repent on our beds and confess the secrets of our hearts to you, O God, who knows all secrets. And we with one accord cry to you saying: Remember us, O Lord, when you come in your kingdom and have mercy upon us.

EXHORTATION

DCN. And again for peace let us beseech the Lord.

Let us thank the Lord, who by his mercy has guided us in the works of the day and granted us all to arrive at the rest of this night. And let us always supplicate God, the lover of mankind, to guard us and preserve us through

ուած, լինել պահապան անձանց մերոց, եւ նա իւրով ողորմութեամբն պահեսցէ զմեզ, եւ առաջնորդեալ հասուցէ յիւր բարութեան հանգիստն, զոր խոստացաւ սիրելեաց իւրոց ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Քրիստոս, Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

ՔՀՆ. Կեցո Տէր:

ՍՐԿ. Զհանգիստ գիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել՝ հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զհրեշտակ խաղաղութեան պահպան անձանց մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զքառութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա:

ՍՐԿ. Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ՔՀՆ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

Աստուած պահապան ըլլայ մեր անձերուն, եւ իր ողորմութեամբը մեզ պահէ եւ առաջնորդէ ու հասցնէ իր բարի հանգիստին, որ զինք սիրողներուն տալ խոստացաւ ճշմարիտ Աստուածը՝ Յիսուս Քրիստոս: Ամենակալ՝ Տէր, փրկէ՛ մեզ եւ ողորմէ՛ մեզի:

ՔՀՆ. Փրկէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Այս գիշերը հանգիստով ու խաղաղութեամբ անցնելու համար՝ հաւատով խնդրեմք Տիրոջմէ:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խնդրեմք, որ իր խաղաղութեան հրեշտակը իրրեւ պահապան դրկէ մեզի:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խնդրեմք, որ քաւէ ու ներէ մեր յանցանքները:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խնդրեմք, որ սուրբ խաչին մեծ եւ ամենակարող զօրութիւնը օգնական դարձնէ մեզի:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Մանաւանդ միասնաբար աղաչեմք մեր ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատքին համար:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմէ:

ՍՐԿ. Մեմք մեր անձերը եւ իրար ամենակալ Տէր Աստուծոյ յանձնեմք:

ՔՀՆ. Քեզի կը յանձնուինք, Տէր:

ՍՐԿ. Ողորմէ՛ մեզի, Տէր, մեր Աստուածը, քու առատ ողորմութեամբդ: Բոլորս միաբերան ըսեմք:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմէ, Տէր, ողորմէ, Տէր, ողորմէ:

*linél bahaban antsants mérots, yév na yoorov
voghormootyampûn bahéstsé ûzméz, yév arach-
nortyal hasoostsé yoor parootyan hankisdûn,
zor khosdatsav sirélyats yoorots jûshmaridn
Asdvadz Hisoos Krisdos, Dérn aménagal gé-
tsoostsé yév voghormétsi.*

PRS. *Gétso Dér.*

DCN. *Ûz-hankisd kishéris khaghaghootyamp
antsootsanél havadov i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ûz-hréshdag khaghaghootyan baha-
ban antsants mérots i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ûzkavootyoon yév ûztoghootyoon han-
tsanats mérots i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ûzsûrpo khachin médz yév garogh
zooootyoonûn hoknootyoon antsants mérots i
Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Yév yévûs miyapan vasûn jûshmarid yév
soorp havadooys méro ûzDér aghachéstsook.*

PRS. *Dér voghormya.*

DCN. *Zantsinûs mér yév ûzmimyanûs Dyarn
Asdoodzo aménagalin hantsn arastsook.*

PRS. *Kéz Dyarnût hantsn yéghitsook.*

DCN. *Voghormyats méz, Dér Asdvadz mér,
ûsd médzi voghormootyan koom, asastsook
aménékyan miyapanootyamp.*

PRS. *Dér voghormya, Dér voghormya, Dér
voghormya.*

his mercy, and, leading us, make us reach to
the repose of his goodness which Jesus Christ,
the true God, promised to his beloved ones.
May the almighty Lord save us and have
mercy upon us.

PRS. Save, O Lord.

DCN. That we may pass in peace the repose
of this night, in faith let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. That he may give us the angel of peace
for our protection, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. For the remission and forgiveness of
our transgressions, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty power of the
holy cross for our help, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. Again with one accord for our true and
holy faith, let us beseech the Lord.

PRS. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves and one
another to the Lord God almighty.

PRS. To you, O Lord, we commit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O Lord, our God,
according to your great mercy, let us all say
with one accord:

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy,
Lord, have mercy.

ՔՀՆ. Տէր բարերար, որ մեծաւ զթուլթեամբ քով պատրաստեցեր գլաւիտենական հանգիստըն առաքինութեամբ աշխատելոցն. եւ կոչեցեր առ քեզ քաղցր ձայնիւ զծանրաբեռնեալսն եւ զտաժանեալսն մեղօք, հանգիստ նոցա խոստանալով: Շնորհեա եւ մեզ, Տէր, անխռով խաղաղութեամբ զգիշերս անցուցանել. եւ ի ծանրութենէ մեղաց զաշխատեալքս՝ ապահովեա ողորմութեամբ քով. եւ արժանաւորեա մշտնջենաւոր հանգստեանն ընդ ամենայն սուրբս քո: Եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ ամենատուր Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Պարգեւատու բարեաց, եւ աղբիւր խաղաղութեան, Տէր Աստուած մեր, յամենայն սատանայական խռովութեանց խաղաղացո զմիտս մեր եւ զխորհուրդս՝ ի գիշերիս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի: Որպէս զի առաջնորդեալք յանցաւոր կենցաղոյս՝ ժամանեսցուք յաւիտենական երկնից արքայութեան քո, զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Նստիլ

ՍՍՂՄՈՍ ԻԷ. (ԻԶ.)

ԴՊՐ. Տէր, լոյս իմ եւ կեանք իմ, ես յուժմէ՞ երկեայց. Տէր, ապաւէն կենաց իմոց, ես յուժմէ՞ դողացայց:

Ի մերձենալ առ իս հարաց ուտել զմարմին իմ, նեղիւք իմ եւ թշնամիք իմ նոքա տրկարացան եւ անկան:

ԵՐԳ ԲԶ

Երաժշտութիւնը ԳԷ՝ ԷՋ 59

Նայեաց սիրով Հայրըդ զըթած ի քո ստեղծեալ գործըս ձեռաց. եւ ըզբանակըս հրեշտակաց տուր պահապան մեզ տրկարաց. փրկեա զանձինս ի փորձանաց ի խաւարի

ՔՀՆ. Բարերար Տէր, որ քու մեծ գթութեամբ յաւիտեական հանգիստը պատրաստեցիր առաքինութեամբ վաստակածներուն համար, եւ քաղցր հրաւերով քեզի կանչեցիր մեղքով ծանրաբեռնուածներն ու տառապողները: Շնորհէ՛, Տէ՛ր, որ մեմք եւս անխռով խաղաղութեամբ անցընենք այս գիշերը, եւ մեղքերու ծանրութենէն յոգնածներս քու ողորմութեամբ հանգստացուք, եւ արժանի՛ ըրէ մշտնջենաւոր հանգիստին, բոլոր սուրբերուն հետ միասին: Եւ տուր որ շնորհակալութիւն յայտնենք ու փառաւորենք քեզ՝ Հօրը եւ Սուրբ Հոգիին հետ միասին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութի՛ւն բոլորին:
Աստուծոյ երկրպագենք:

Պարգեւատու բարիքներու, եւ խաղաղութեան աղբիւր, Տէ՛ր, մեր Աստուածը, սատանայական բոլոր խռովութիւններէն խաղաղացո՛ւր մեր միտքն ու խորհուրդները, թէ՛ այս գիշեր եւ թէ՛ ամէն ժամանակ: Որպէսզի անցաւոր այս կեանքին մէջ քեզմով առաջնորդուինք, եւ հասնինք երկնային յաւիտեական թագաւորութեանդ, որ աշխարհի սկիզբէն իսկ պատրաստեցիր քու սուրբերուդ համար. եւ անոնց հետ միասին շնորհակալութիւն յայտնելով փառաւորենք քեզ՝ Հայր, Որդիդ եւ Սուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Նստիլ

ՍՍՂՄՈՍ 27

ԴՊՐ. Տէրն է իմ լոյսս եւ փրկութիւնս, որմէ՞ պիտի վախնամ ես. Տէ՛րն է կեանքիս ապաւէնը, որմէ՞ պիտի դողամ ես:

Զար մարդիկ, որոնք հետս թշնամացած՝ զիս կը հալածեն, փորձեցին միսս ուտել, սակայն իրենք տկարացան եւ ինկան:

ԵՐԳ ԲԶ

Երաժշտութիւնը ԳԷ՝ ԷՋ 59

Սիրով նայէ, ո՛վ գթած Հայր, քու ձեռքով ստեղծուածներուս, եւ հրեշտակներու բանակներդ պահապան կարգէ մեզի՝ տկարներուս. փրկէ՛ մեզ փորձանքներէն, խաւարի մէջ շրջող

PRS. *Dér paréerar, vor médzav kútoutyamp kov badrasdésér úz-havidénagan hankisdûn arakinootyamp ashkhadélotsn; yév gochétsér ar kéz khaghtsûr tsayniv úzdanrapérnyalsûn yév úzdazhanyalsûn méghok, hankisd notsa khosdanalov. Shnorhya yév méz, Dér, ankhûrov khaghaghootyamp ûzkishérûs antsootsanél yév i dzanrooténé méghats zashkhadyalkûs abahovya voghormootyamp kov yév arzhanavorya mûshdûnchénavor hankûsdyann ûnt aménayn soorpûs ko. Yév kohanalov paravoréstsook ûzkéz ûnt Hor yév aménasoorp Hokvooyt, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.*

*Khaghaghootyoon aménétsoon.
Asdoodzo yérgirbakéstsook.*

Barkévadoo paryats yév aghpyoor khaghaghootyan, Dér Asdvadz mér, haménayn sadanayagan khrovootyants khaghaghatso úzmidûs mér yév úzkhorrhoortûs i kishéris haysmig yév haménayn zhamanagi. Vorbés zi arachnortyalk hantsavor géntsaghooyts zhamanéstsook havidénagan yérgnits arkayootyan ko, zor badrasdésér i sgûzpané ashkharhi sûrpots kots. Yév ûnt nosin kohanalov paravoréstsook ûz-Hayr yév zOrti yév úzSoorp Hokit, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

Congregation sit

SAGHMOS 27 (26)

ACL. *Dér, looyts im yév gyank im, yés hoommé yérgyayts. Dér abavén génats imots, yés hoommé toghatsayts.*

i mértsénal ar is charats oodél ûzmarmin im, néghichk im yév tûshnamik im noka dûgaratsan yév angan.

YÉRK (Mode III)

See music on page 59

Nayyats sirov Hayrût kûtadz i ko sdéghdzyal kordzûs tsérats, yév úzpanagûs hréshdagats door bahaban méz dûgarats, pûrgya zantsins i portsanats i khavari shûrchogh

PRS. O Beneficent Lord, who by your great mercy have prepared eternal rest for those who labor virtuously and have called to yourself with a sweet loving voice those that are heavy-laden and wearied with sin, promising them rest. Grant us also, O Lord, to pass this night in undisturbed peace and to us, who are laboring under the weight of sin, grant rest by your mercy and make us worthy of perpetual rest with all your saints. And thankfully let us glorify you with the Father and the all-Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amen.

Peace be to all.
Let us bow down to God.

Giver of good gifts and fountain of peace, O Lord our God, pacify our minds and thoughts from all troubles caused by Satan this night and at all times, so that being guided by you in this transient life we may reach your eternal heavenly kingdom which you have prepared for your saints from the beginning of the world. And with them, thanking you, we glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

Congregation sit

PSALM 27

ACL. The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

When evildoers assail me to devour my flesh – my adversaries and foes – they shall stumble and fall.

HYMN (Mode III)

See music on page 59

Look with love, O merciful Father, on the created works of your hand, and grant the camps of the angels to be guardians of our feeble persons. Deliver us from temptation, from

շրջող դիւանք՝ զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Էին անեղ անրակրգբան ծընունդ անճառ Որդի եւ Բան, որ արարեր ըզտիւ գործոյ եւ ըզգիշեր ի Հանգիստ քնոյ. տուր ի նընջել աշաց մարմնոյ արթուն լինել մեզ ըստ Հոգւոյ. զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Բաբուն Հոգւոց բանաւորաց աղբիւր լուսոյ բաշխող շնորհաց. ի փակել դրանց բնութեանց մարմնոց լոյս տուր աշաց սրբաից մերոց. ի գիշերաց առ քեզ կանխել ընդ հրեղինացն օրհնաբանել. զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Սուրբբոյ սրբոց Երրորդութիւն ըզմեզ մաքրեա քեզ բնակութիւն. շնորհեա ընդ մանկանցն առաքաւորի Հանգչել ընդ քեզ ի յանկողնի. տուր ըզհայցուած բարեկամին ըզփոխ երկից նըկանակին. զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Երեւելի լոյս ըստեղծեր զտիւ եւ գիշեր բաժանեցեր. ծագեա մեզ Տէր ի գիշերի, ըզճառազայլթս իմանալի. տուր յամենայն ժամանակի զպահպանող աջ քո Հովանի. զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Սիրոյ քո հուր արկեալ յերկիր բորբոքեսցի ի հոգիս մեր. զխորհուրդ սրբաից մեր մաքրեսցէ զլոյս գիտութեան քո փայլեսցէ. ի քնոյ մահու զմեզ զարթուսցէ զմիտըս բոցով քո վառեսցէ. զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Ի քեզ նայիմք լոյսդ անմատոյց ի զգայական ծածկեալ լուսոյ. որ վասըն մեր եղար ի գբի եւ նընջեցեր ի տապանի. առ մեզ նընջեա արթուն բնութիւն հերքեա զչարին ներգործութիւն. զի ի տըւընջեան եւ գիշերի տացուք քեզ փառս անլըռելի:

Էիդ լուսոյ անըստուերի պաղատանօք կամք առաջի. որ փակեալ դրամբք յերեկոյն երեւեցար մետասանին. ընդ Թովմայի առ քեզ գոչեմք, Տէր եւ Աստուած զքեզ դաւանեմք. էջ եւ առ մեզ յերեկոյնիս եւ տուր զողջոյն քո ի հոգիս:

դեւերէն, որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Դուն՝ անեղ եւ անսկիզբ Էութեան անբացատրելի ծնունդը, Որդի ու Բան, որ ցերեկը ստեղծեցիր գործի համար, իսկ գիշերը՝ քնանալով հանգստանալու համար. այնպէս ըրէ, որ երբ մարմնին աչքերով ննջենք՝ արթուն մնանք հոգիով. որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Դուն՝ դաստիարակը բանաւոր հոգիներուն, լոյսի աղբիւր, շնորհներու բաշխող. երբ կը փակուին մեր մարմնական բնութեան դռները, լոյս տուր մեր սրտի աչքերուն, որպէսզի գիշերանց քեզի գալ փութանք եւ հրեղէններուն հետ քեզ օրհնաբանենք. որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Սրբութեանց սուրբ Երրորդութիւն, մաքրէ մեզ՝ իբրեւ քեզի բնակարան. շնորհէ որ մեր անկողիններուն մէջ հարսնետոբերու պէս քու քովդ հանգչինք, եւ մեզի եւս տուր՝ բարեկամին խընդրանքին դիմաց փոխ տրուած երեք նկանակը. որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Դուն՝ որ երեւելի լոյսը ստեղծեցիր, ցերեկն ու գիշերը բաժնեցիր, այս գիշեր մեր մէջ ալ ծագեցո՛ւր իմանալի քառագայթներդ, եւ պահպանող քու աջդ ամէն ժամանակ հովանի դարձուր մեր վրայ. որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Սիրոյ կրակդ, որ աշխարհի վրայ ձգեցիր, թող բորբոքի մեր հոգիներուն մէջ. թող մեր սրբութեան խորհուրդները մաքրէ, քու գիտութեանդ լոյսը փայլեցնէ, մահուան քունէն մեզ արթնցնէ, եւ մեր միտքերը քեզմով բոցավառէ. որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Քեզի կը նայինք, անմատչելի՛ Լոյս, որ զգայարանական տեսողութեամբ չես երեւիր. դուն՝ որ մեզի համար գերեզման դրուեցար եւ տապանի մէջ ննջեցիր, մեր քով ննջէ, ո՛վ արթուն բնութիւն, եւ խափանէ՛ չարին ներգործութիւնը. որպէսզի օր ու գիշեր քեզի փառք տանք անդադար:

Կը պաղատինք քեզի, որ անստուեր Լոյսն ես. դուն՝ որ յարութեան երեկոյնի փակեալ դռներէն մտար եւ տասնըմէկին երեւցար. Թովմասին հետ գոչելով՝ Տէր եւ Աստուած կը դաւանինք քեզ. այս երեկոյ մեր քով ալ իջիր, եւ ողջոյնդ տուր մեր հոգիներուն:

tivats, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

Éyin anégh anûsgûzpan dzûnoont anjar Vorti yév Pan, vor ararér ûzdiv kordzo yév ûz-kishér i hankisd kno, door i nûnchél achats marmno artoon linél méz ûsd hokvo, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

Rapoon hokvots panavorats aghpyoor looso pashkhogh shnorhats, i pagél trants pnootyants marmnots looys door achats sûrdits mérôts, i kishérats ar kéz gankhél ûnt hréghinatsn orhnapanél, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

Soorpût sûrpots Yérrortootyoon ûzméz makrya kéz pnagootyoon, shnorhya ûnt mangantsn arakasdi hankchél ûnt kéz i hangoghni, door ûz-haytsvadz parégamin ûzpokh yéris nûganagin, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

Yérévéli looys ûsdéghdzér zdiv yév zkishér pazhanétsér, dzakya méz Dér i kishéri ûzjarkayts imanali, door haménayn zhamanagi zbahbanogh ach ko hovani, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

Siro ko hoor argyal hérgir porpokétsi i hokis mér, zkhorrhoort sûrdits mér makrétsé zlooys kidootyan ko paylétsé, i kno mahoo zméz zartoostsé zmidûs potsov ko varétsé, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

i kéz nayimk looyst anmadooyts i zkayagan dzadzgyal looso, vor vasûn mér yétar i kpi yév nûnchétsér i dabani, ar méz nûnchya artoon pnootyoon hérkya zcharin nérkordzootyoon, zi i dûvûnchyan yév kishéri datsook kéz pars anlûréli.

Éyit looso anûsdvéri baghadanok gamk arachi, vor pagyal trampk hérégoyin yérévétsar médasanin ûnt Tovmayi ar kéz kochémk Dér yév Asdvadz zkéz tavanémk, éch yév ar méz hérégoyis yév door zoghchooyin ko i hokis. ,

the wandering demons of night, that by day and by night we may give you glory incessantly.

O ineffable offspring, Son and Word of the uncreate, everlasting Being, who made the day for work and the night for rest and sleep, grant that, while our bodily eyes sleep, we may be awake in spirit, that by day and by night we may give you glory incessantly.

Teacher of rational souls, fountain of light, dispenser of grace, while the doors of our bodily nature are closed, give light to the eyes of our hearts. May we rise early while it is night, praise you together with the fiery angels, that by day and by night we may give you glory incessantly.

Holy of holies, O Trinity, cleanse us that we be your habitation. Grant us with the children of the bride chamber to repose with you in our bed. Grant the supplication of the friend – the loan of three loaves – that by day and by night we may give you glory incessantly.

You created the visible light, separated the day and night, shed forth on us, O Lord, by night the rays of spiritual light. Give us at all times the shadow of your protecting hand, that by day and by night we may give you glory incessantly.

May the fire of love which you cast on the earth be kindled in our souls; to cleanse the thoughts of our hearts and cause the light of your knowledge to shine in us to awake us from the sleep of death and to kindle our minds with your flame, that by day and by night we may give you glory incessantly.

To you we look up, O inaccessible Light, hidden from the light of our eyes. You who for us were placed in the pit, and slept in the sepulchre, O ever-wakeful Essence, sleep with us, and dispel the warning of the evil one, that by day and by night we may give you glory incessantly.

O you, Being of light without shadow, we stand before you with supplications, who, while the doors were closed by night, appeared to the eleven. We, like Thomas call you and confess you Lord and God. Descend on us this night and give your greeting to our souls.

Բամեալքս ըզքեզ Տէր աղաչեմք մեզ յօգնութիւն նայեա հայցեմք. պահապանդ իսրայելի անձանց մերոց լիւր հովանի. օթեա առ մեզ խաղաղարար եւ նընջեսցուք անխռովաբար. զի ընդ առաւօտըս կանխեսցուք օրհնել ըզքեզ ընդ Հօր Հոգւով:

Գոչման փողոյն Գաբրիէլի որ ի վերջնումբն գիշերի, լրսել արա զմեզ արժանի եւ աջակողմն օգեաց դասի. անշէջ վառեալ լոյս լապտերաց ըստ իմաստուն հինգ կուսանաց. զի ընդ փեսայիդ ի յառագաստ հարսունք հոգւով մըտցուք ի փառս:

Հալածեա ի մէնջ, Տէր, նըշանաւ խաչի քո զընդդիմամարտ եւ զաներեւոյթ գազանն, եւ մի՛ տար յապականութիւն զքո ժառանգութիւնս:

Բարեխօսեա վասըն մեր, Աստուածածին Մարիամ, որ ծընար զՏէր Աստուած որ հովուէրն զիսրայէլ ամենագօր եւ ըսքանչելի փառօքն իւրովք:

Ոտքի կանգնիլ

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Տէր, մի՛ դարձուցաներ զերեսս քո յինչն. Տէր բարերար, աղաչեմ զքեզ, օգնական իմ լիւր: Տէր, մի՛ անարգեր զիս եւ մի՛ թողուր զիս, Աստուած փրկիչ իմ:

ՔԱՐՈՁ

ՍՐԿ. Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած, եւ խնդրեսցուք ի նմանէ, զի առաքեսցէ զհրեշտակ խաղաղութեան, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ յերկիւղական գիշերիս ի դիւական խռովութենէ, ամբողջ պահելով զհոգի եւ զմարմին մեր մինչեւ ի կատարումն ժամանակի ամաց մերոց: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր՝ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

ԱՂՕԹՔ

ՔՀՆ. Շնորհատու բարեաց՝ ամենայնի առատ անմահ Տէր, աղաչեմք զքեզ, փարատեա՛ յանձանց մերոց զաղջամղջին եւ զխաւարա՛

Հաւաքուածներս կ'աղաչեմք քեզի, Տէ՛ր, եւ կը հայցեմք՝ մեզի օգնութեան հասիր, դուն՝ պահապանդ իսրայելի, հովանի եղիր մեզի. մեր բով օթեալեմք, ո՛վ խաղաղարար, որպէսզի անխռով մնջեմք. եւ առտու կանուխ արթննալով քեզ օրհնարանեմք Հօրը եւ Հոգիին հետ:

Երբ վերջին գիշերը, Գաբրիէլի փողը հնչէ, մեզ արժանի ըրէ՛ կոչը լսելու եւ ոչխարներուն հետ աջակողմ դասուելու, իմաստուն հինգ կոյսերուն օրինակով՝ մեր լապտերներուն լոյսը անշէջ վառած. որպէսզի քեզի՝ Փեսայիդ հետ միասին հոգւով հարսերս առագաստ՝ փառքիդ մէջ մտնեմք:

Քու խաչիդ նշանով՝ մեզմէ հալածէ, ո՛վ Տէր, մեզի դէմ մարտնչող անբերեղոյք գազանը, եւ թոյլ մի՛ տար որ կորուստի մատնէ մեզ՝ բուսփական ժողովուրդդ:

Բարեխօսէ՛ մեզի համար, Աստուածածի՛ն Մարիամ, որ ծնար Տէր Աստուածը, ան՝ որ իսրայելը կը հովուէր իր ամենագօր եւ սքանչելի փառքով:

Ոտքի կանգնիլ

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Տէ՛ր, երես մի՛ դարձներ ինձմէ: Տէ՛ր բարերար, կ'աղաչեմ, օգնական եղիր ինձի: Տէ՛ր, մի՛ անտեսեր եւ մի՛ լքեր զիս, իմ փրկիչ Աստուածս:

ՔԱՐՈՁ

ՍՐԿ. Աղաչեմք ամենակալ Աստուծոյ, եւ խընդրեմք՝ որ իր խաղաղութեան հրեշտակը դրկէ, որպէսզի գայ եւ երկիւղալից այս գիշերուան մէջ՝ մեզ պահպանէ դեւերուն խռովութենէն, մեր հոգին ու մարմինը անվնաս պահելով մինչեւ մեզի սահմանուած տարիներու ժամանակին աւարտը: Ամենակալ Տէր, մեր Աստուածը, փրկէ՛ մեզ եւ ողորմէ՛ մեզի:

ԱՂՕԹՔ

ՔՀՆ. Բարիքներ շնորհող, ամենուն հանդէպ առատածեմ անմահ Տէր, կ'աղաչեմք, մեր հոգիներէն փարատէ մշուշոտ եւ խաւարային խոր՝

Ramyalks ûzkéz Dér aghachémk méz hoknootyoon nayya haytsémk bahabant Isra-yéli antsants mérots lér hovani, otya ar méz khaghagharar yév nûnchéstsook ankhrovapar, zi ûnt aravodûs gankhéstsook orhnél ûzkéz ûnt Hor Hokvov.

Kochman poghooyñ Kapriyéli vor i vérchnoomûn kishéri lûsél ara zméz arzhani yév achagoghmn otyats tasi anshékh varyal looys labdérats ûsd imasdoon hink goosanats, zi ûnt pésayit i harakasd harsoonk hokvov mûdtsook i pars.

Haladzya i ménch Dér nûshanav khachi ko zûnttimamard yév zanérévooyt kazann yév mi dar habaganootyoon zko zharankootyoons.

Parékhosya vasûn mér Asdvadzadzin Mariyam vor dzûnar zDér Asdûvadz vor hov-vérûn zIsrayél aménazor yév ûskanchéli pa-rokn yoorovk.

Congregation stand

MAGHTANK

PRS. *Dér mi tartsootsanér zérésûs ko hinén, Dér parérar aghachém ûzkéz oknagan im lér. Dér mi anarkér zis yév mi toghoor zis, Asdvadz pûrgich im.*

KARoz

DCN. *Aghachéstsook zaménagaln Asdvadz yév khûntréstsook i nûmané, zi arakéstsé ûzhréshdag khaghaghootyan vor yégyal bahéstsé ûzméz hérgyooghagan kishéris i tivagan khrovooténé, ampoghch bahélov ûz-hoki yév ûzmarmin mér minchév i gadaroomûn zhamanagi amats mérots. Amégagal Dér Asdvadz mér gétsoostsé yév voghormétsi.*

AGHOTK

PRS. *Shnorhadoo paryats aménayni arad anmah Dér, aghachémk ûzkéz, paradya hantsants mérots zaghchamûghchin yév ûzkha-*

We that are assembled, beseech you, O Lord, and implore you to look upon us, and give us your help. O Guardian of Israel, overshadow us. Pass the night with us, O Giver of peace, that we may sleep undisturbed, so that we may in the morning hasten to bless you with the Father and the Spirit.

The sound of Gabriel's trumpet on the last night, make us worthy to hear, and to stand on your right hand among the sheep with lanterns of inextinguishable light; to be like the five wise virgins, so that with the bridegroom in the bride chamber we, his spiritual brides may enter into glory.

Drive from us, O Lord, by the sign of your cross, the adversary of the invisible beast and give not up your inheritance to corruption.

Intercede for us, O Mary, Mother of God, who begot the Lord God that shepherded Israel by his all-powerful and marvelous glory.

Congregation stand

SUPPLICATION

PRS. O Lord, turn not your face from me. O beneficent Lord, I beseech you, be my helper. O Lord, despise me not and forsake me not, O God, my Savior.

EXHORTATION

DCN. Let us beseech the almighty God and entreat him to send the angel of peace, who coming to us may protect us this dreadful night and preserve our souls and bodies from the disturbances of the devil until the end of the days of our life. Almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

PRAYER

PRS. O Giver of good gifts and bountiful in all your gifts, immortal God, we beseech you, dispel from us gloomy and dark thoughts, pre-

ին խորհուրդս: Ի պատրանաց բանասարկուն պահեա զմեզ, եւ շնորհեա մեզ հաւատով ապաւինիլ յամենասուրբ Երրորդութիւնդ, ի Հայր եւ յՈրդի եւ ի Սուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Նստիլ

ՍԱՂՄՈՍ ձԺԹ. (ձԺԸ.)

ԴՊՐ. Երանեալ են ամբիժք ի ճանապարհի, եւ ոյք զնան յօրէնս Տեառն:

Երանի ոյք քննեն զվկայութիւն նորա, բոլորով սրաիւ իւրեանց խնդրեսցեն զնա:

ՇԱՐԱԿԱՆ ԳԶ

Երաժշտութիւնը ԳԵՊ ԷԶ 63

Ի քէն հայցեմք Հայր գլխութեանց եւ Աստուած մըխիթարութեանց. ի տըխրական գիշերային մերձեալ ժամուս, մըխիթարեա ըզմեզ ի տըրտմութեանց մեղաց, եւ շնորհեա զուրախութիւն գործովք արդարութեան. աղաչանօք սուրբ Աստուածածնին եւ ամենայն արդարոց:

Ըստ քաղցրագոյն աստուածային քո հրամանի կոչման Որդի Աստուծոյ. եկեալ եմք առաջի քո յերեկոյիս աշխատեալք եւ ծանրաբեռնեալք. թեթեւացո ի ծանրութեանց մեղաց զանձինս, եւ զօրացո բառնալ կամաւ ըզքաղցր լուծ քոց պատուիրանաց. աղաչանօք սուրբ Աստուածածնին եւ ամենայն արդարոց:

Պաղատիմք առ քեզ հոգւով ի հանգըստեան հասեալ ժամուս, մարդասէր Հոգի Աստուծոյ. յորժամ նորոգես զերեսս երկրի եւ վերըստին ստանաս զոգիս մարդկան, նորափետուր զարդարեա զնընջեցեալսն մեր ըզծընեալսն ի քէն սուրբ աւագանաւն. աղաչանօք սուրբ Աստուածածնին եւ ամենայն արդարոց:

Զկենդանագիր անարատ ծընողի քո արկանեմք առաջի անոխակալ տէրութեանդ քո. յորժամ գաս փառօք Հօր դատել ըզթըշնամին խաչի քո. ներեա յանցանաց մերոց բարեխօսութեամբ մօր քո եւ կուսի. աղաչեմք ըզքեզ, Տէր, պահպանեա ըզմեզ ընդ հովանեալ խաչի քո սուրբ:

հուրդները: Բանասարկուն թելադրած պատրանքներէն հետո՛ւ պահէ մեզ, եւ շնորհէ՛ որ հաւատով ապաւինինք ամենասուրբ Երրորդութեանդ՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Նստիլ

ՍԱՂՄՈՍ 119

ԴՊՐ. Երանի՛ անոնց, որոնք ամբասիր կեանք մը կ'ապրին, որոնք կ'ապրին Տիրոջ Օրէնքին համաձայն:

Երանի՛ անոնց, որոնք Տիրոջ պատուիրանները կը գործադրեն, ամբողջ սրտով անոր կը հնազանդին:

ՇԱՐԱԿԱՆ ԳԶ

Երաժշտութիւնը ԳԵՊ ԷԶ 63

Կը հայցենք քեզմէ, ո՛վ գթառատ Հայր եւ միտքարող Աստուած. մինչ կը մօտենայ գիշերային տխուր ժամը, մեզ միտքարէ՛ մեղքին պատճառած տըրտմութիւններէն, եւ ուրախութիւն շնորհէ՛ արդար գործերով, աղաչանքովը սուրբ Աստուածածնին եւ բոլոր արդարներուն:

Աստուածային քո քաղցրագոյն հրամանիդ համաձայն, ո՛վ Որդի Աստուծոյ, յոգնած ու ծանրաբեռն՝ քեզի եկած ենք այս երեկոյ. մեղքի ծանրութենէն թեթեւցո՛ւր մեր հոգիները, եւ զօրացո՛ւր մեզ, որպէսզի կամաւորաբար կրենք պատուիրաններուդ քաղցր լուծը, աղաչանքովը սուրբ Աստուածածնին եւ բոլոր արդարներուն:

Հանգստեան այս ժամուն հասած՝ ամբողջ հոգիով կը պաղատինք քեզի, ո՛վ մարդասէր Հոգի Աստուծոյ. երբ աշխարհը վերանորոգես եւ վերստին ծնանիս մարդոց հոգիները, նորոգէ՛ ու զարդարէ՛ մեր ննջեցեալները, որոնք քեզմով ծնան սուրբ աւագանէն, աղաչանքովը սուրբ Աստուածածնին եւ բոլոր արդարներուն:

Անարատ ծնողիդ պատկերը միջնորդ կը ձգենք քո առջեւդ, անոխակա՛լ Տէր. երբ Հօրը փառքով կու գաս խաչիդ թշնամին դատելու, ներէ՛ մեր յանցանքները՝ քո կոյս մօրդ բարեխօսութեամբ. կ'աղաչենք, Տէր, պահպանէ՛ մեզ սուրբ խաչիդ հովանիին տակ:

varayin khorhoortûs; i badranats pansargvin bahya ûzméz yév shnorhya méz havadov abavinil haménasoorp Yérrortootyoonût, i Hayr yév hOrti yév i Soorp Hokit, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

Congregation sit

SAGHMOS 119 (118)

ACL. *Yéranyal én ampidzk i janabarhi, yév vooyk kûnan horénûs Dyarn.*

Yérani vooyk kûnnén ûzvûgayootyoon nora, polorov sûrdiv yooryants khûntréstsén ûzna.

SHARAGAN (Mode V)

See music on page 63

i kén haytsémk Hayr kûtootyants yév Asdvadz mûkhitarootyants i dûkhragan kishérayin mértsyal zhamoos, mûkhitarya ûzméz i dûdmootyants méghats yév shnorhya zoorakhoottyoon kordzovk artarootyan, aghachanok soorp Asdvadzadznin yév aménayn artarots.

Ûsd kaghtsrakooyin asdvadzayin ko hramani gochman Vorti Asdoodzo, yégyal émkarachi ko hérégoyis ashkhadyalk yév dzanrapérnyalk, tétévatso i dzanrootyants méghats zantsins yév zoratso parnal gamav ûzkaghtsûrloodz kots badviranats, aghachanok soorp Asdvadzadznin yév aménayn artarots.

Baghadimk ar kéz hokvov i hankûsdyan hasyal zhamoos martasér Hoki Asdoodzo horzham norokés zéréss yérgri yév vérûsdin sdanas zokis martgan, norapédoor zartarya znûnchétsyalsûn mér ûdzûnyalsn i kén soorp avazanavn, aghachanok soorp Asdvadzadznin yév aménayn artarots.

Zgéntanakir anarad dzûnoghi ko arganémk arachi anokhagal dérootyanût ko, horzham kas parok Hor tadél ûztûshnamin khachi ko, nérya hantsanats mérots parékhoosootyamp mor ko yév goosi, aghachémk ûzkéz Dér bahbanya ûzméz ûnt hovanyav khachi ko soorp.

serve us from the deceits of the tempter and grant us in faith to take refuge in the all-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

Congregation sit

PSALM 119

ACL. Happy are those whose way is blameless, who walk in the law of the Lord.

Happy are those who keep his decrees, who seek him with their whole heart.

HYMN (Mode V)

See music on page 63

We entreat you, Father of mercies and God of consolation, in this dreary hour of night, comfort us in the midst of the sadness caused by our sins and grant us happiness in righteous deeds, through the supplication of the holy Mother of God and of all the righteous.

In accordance with the very gracious call of your divine command, O Son of God, we have come before you this evening, traveling and heavy laden; relieve us from the weight of our sins and strengthen us to take up willingly the pleasant yoke of your commandments, through the supplication of the holy Mother of God and of all the righteous.

We implore you with all our souls at this approaching hour of rest, O benevolent Spirit of God, that when you will renew the face of the earth and will again receive the souls of mankind, adorn and renew our sleeping ones with new raiment who have been born from you by the holy font, through the supplication of the holy Mother of God and all the righteous.

The picture of your immaculate Begetter, we bring before your merciful Lordship; when you come with the glory of the Father to judge the enemy of your cross forgive our sins, through the intercession of your Virgin Mother. We beseech you, O Lord, keep us under the shelter of your holy cross.

Հաղորդա արա եւ ըզմեզ, Տէր, ընդ սրբ-
բոց քոց առաքելոցն, որք արժանի եղին տե-
սանել ըզքեզ ի յարութեան քո. արժանաւո-
րեա, Տէր, տեսանել ըզքեզ ի միւսանգամ քո
գալլատեանն. օրհնութիւն առաքողին ի
բարձունս:

Ի նըստիլ քո յատենի դատաւոր ահեղ,
աղաչանօք սուրբ Աստուածածնին յիշեա
զնրնջեցեալսն մեր, յորժամ գայցես անճառ
փառօք. քանզի քո են փառք յաւիտեանս:
Ամէն:

Ոտքի կանգնիլ

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Հոգւոցն Հանգուցելոց, Քրիստոս
Աստուած, արա Հանգիստ եւ ողորմութիւն,
եւ մեզ՝ մեղաւորացս, շնորհեա զթողութիւն
յանցանաց:

ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեա-
ցուք:

Վասն Հանգուցեալ Հոգւոցն աղաչեսցուք
զփրկիչն մեր Քրիստոս՝ զի զնոսա ընդ ար-
դարան դասեսցէ, եւ զմեզ կեցուցէ շնորհիւ
ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստ-
ուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

ԱՂՕԹՔ

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ո-
ղորմեա:

Քրիստոս Որդի Աստուծոյ անոխակալ
եւ բարեգութ, գթա քո արարչական սի-
րովդ ի Հոգիս Հանգուցեալ ծառայից քոց:
Յիշեա յաւուր մեծի գալստեան արքայու-
թեան քո: Արա արժանի ողորմութեան,
բաւութեան եւ թողութեան մեղաց: Դասա-
ւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո յաջա-
կողմեան դասուն, զի դու ես Տէր եւ արա-
րիչ ամենեցուն, դատաւոր կենդանեաց եւ
մեռելոց: Եւ քեզ վայել է փառք, իշխանու-
թիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւի-
տեանս յաւիտենից: Ամէն:

Մեզ եւս հաղորդակից դարձուր, Տէ՛ր, քո
սուրբ առաքելներուդ, որոնք քեզ տեսնելու
արժանի եղան քո յարութեանդ ատեն. մեզ
եւս արժանի դարձուր, Տէ՛ր, քեզ տեսնելու
երկրորդ գալուստիդ. օրհներգութիւն քեզ
ղրկողին, որ բարձունքներուն մէջ կը բնակի:

Երբ քո տեսանդ նստիս, ո՛վ ահեղ դատա-
ւոր, սուրբ Աստուածածինին աղաչանքով յիշե՛
մեր ննջեցեալները, երբ կու գաս քո անպատ-
մելի փառքովդ. որովհետեւ քուկդ է փառքը
յաւիտեան: Ամէն:

Ոտքի կանգնիլ

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Քրիստոս Աստուած, ողորմե՛ հան-
գուցեալ հոգիներուն, հանգչեցո՛ւր զանոնք,
եւ թողութիւն շնորհէ մեղաւորներուս յան-
ցանքներուն:

ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խաղաղութիւն աղերսեմք դար-
ձեալ:

Աղաչեմք մեր Փրկչին՝ Քրիստոսի, որ իր
արդարներուն դասակից ընէ հանգուցեալ հո-
գիները, եւ իր ողորմութեամբը մեզ փրկէ: Ա-
մենակալ Տէր, մեր Աստուածը, փրկե՛ մեզ եւ ո-
ղորմե՛ մեզի:

ԱՂՕԹՔ

ՔՀՆ. Տէր, ողորմե՛, Տէր, ողորմե՛, Տէր, ո-
ղորմե՛:

Քրիստոս, Որդի Աստուծոյ, որ ներողա-
միտ ես եւ բարեգութ, արարչական սիրովդ
գթա՛ քո հանգուցեալ ծառաներուդ: Յիշե՛ գա-
նոնք այն մեծ օրը, երբ արքայութեամբդ պիտի
գաս: Քո ողորմութեամբդ քաւե՛ եւ ներե՛ ա-
նոնց մեղքերը: Լոյսովդ պայծառացո՛ւր գա-
նոնք սուրբերուդ հետ միասին, որոնք քո ա-
ջակողմդ պիտի դասուին. որովհետեւ դուն ես
բոլորին Տէրն ու Արարիչը, ողջերու եւ մեռել-
ներու Դատաւորը. եւ քեզի կը վայելեն փառքը,
իշխանութիւնն ու պատիւը, այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Haghorts ara yév ûzméz Dér ûnt sûrpots kots arakélotsn vork arzhani yéghén désanél ûzkéz i harootyan ko, arzhanavorya Dér désanél ûzkéz i myoosankam ko kalûsdyann, orhnootyoon arakoghin i partsoons.

i nûsdil ko hadéni tadavor ahégh aghachanok soorp Asdvadzadznin hishya znûnchétsyalsûn mér horzham kaytsés anjar parok, kanzi ko yén park havidyans. Amén.

Congregation stand

MAGHTANK

PRS. *Hokvotsûn hankootsélots Krisdos Asdvadz, ara hankisd yév voghormootyoon, yév méz méghavoratsûs shnorhya ûztoghootyoon hantsanats.*

KARoz

DCN. *Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook.*

Vasn hankootsyal hokvotsn aghachéstsook ûzpûrgichûn mér Krisdos, zi ûznosa ûnt artarsûn taséstsé yév ûzméz gétsoostsé shnorhiv voghormootyan yooro, aménagal Dér Asdvadz mér gétso yév voghormya.

AGHOTK

PRS. *Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.*

Krisdos Vorti Asdoodzo anokhagal yév parékoot, kûta ko ararchagan sirovût i hokis hankootsyal dzarayits kots. Hishya havor mēdzi kalûsdyan arkayootyan ko. Ara arzhani voghormootyan, kavootyan yév toghootyan méghats. Tasavoryal baydzaratso ûnt soorpûs ko hachagoghmyan tasoon, zi too yēs Dér yév ararich aménétsoon, tadavor géntanyats yév mérélots. Yév kéz vayélé park, ishkhanoootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

Make us also participators, O Lord, with your holy apostles who were worthy to see you in your resurrection. Make us worthy, O Lord, to see you at your next coming. Blessings to the sender in the highest.

At your sitting in the tribunal, O awful Judge, and when you come with your ineffable glory, through the supplications of the holy Mother of God remember our departed ones, for to you belongs glory forever. Amen.

Congregation stand

SUPPLICATION

PRS. O Christ our God, grant rest and have mercy upon the departed souls and grant to us sinners forgiveness of our sins.

EXHORTATION

DCN. And again for peace let us beseech the Lord.

For the departed souls let us beseech Christ our Savior that he may number them in the ranks of the just and that he may save us through his mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

PRAYER

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

O Christ, Son of God, forbearing and compassionate, have mercy through your love as creator upon the souls of your departed servants. Remember them on the great day of the coming of your kingdom. Make them worthy of mercy, expiation, and forgiveness of sins, and enroll and make them illustrious among the saints on your right hand for you are the Lord and Maker of all, the Judge of the living and the dead, and to you is befitting glory, dominion, and honor, now and always, forever and ever. Amen.

ՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Կարգա-որոշիւն Հասարակաց աղօթից
Հանգստեան ժամո-ն, որ կատարի
ի դէմն Հօր Լսարան-ոյ, զի
պաշտօնողական աջով Միաշնին պաշտօնող
զմեզ ի խաւարային գիշերին:

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի
անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին
կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց
մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի
քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս: Ամէն:

ՔՀՆ. Առաքեա, Տէր, զլոյս քո եւ զճշմար-
տութիւն քո, զի առաջնորդեսցեն ինձ եւ
հանցեն զիս ի լեռն սուրբ եւ ի յարկս քո:

ՍՐԿ. Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ, առ
Աստուած՝ որ ուրախ առնէ զմանկութիւն
իմ: Խոստովան եղէց քեզ օրհնութեամբ,
Աստուած, Աստուած իմ:

Արդ՝ ընդէ՞ր տրտում ես անձն իմ, կամ
ընդէ՞ր խռովեա զիս. յուսա առ Աստուած,
խոստովանեա նմա՝ փրկիչ երեսաց իմոց
Աստուած է:

ՔՀՆ. Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ:

ՍՐԿ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւի-
տենից: Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցուք: Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

ՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Կարգ Հաւատարման աղօթիւն-ն
Հանգստեան ժամերգութեան, որ
կը կատարուի ի դէմն Հօր Լսարան-ոյ,
որպէսզի իր Միաշնին պաշտօնող Ըջով
պաշտանէ մեզ այս խաւար գիշերին մէջ:

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Կ'օրհնենք մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսը: Ամէն:

Հայր մեր երկնաւոր, սրբաբանուի անունդ:
Թող գայ արքայութիւնդ: Թող կատարուի բու-
կամբդ, ինչպէս որ երկինքի մէջ՝ այնպէս ալ
երկրի վրայ: Ամենօրեայ մեր հացը այսօր եւս
մեզի տուր: Ներէ մեր յանցանքները, ինչպէս
որ մենք կը ներենք անոնց՝ որոնք մեզի դէմ
նոյնպէս յանցանք գործած են: Եւ թոյլ մի՛ տար
որ փորձութեան մէջ իյնանք, այլ՝ մեզ չարէն
ազատէ: Որովհետեւ բուկդ են միշտ՝ արքայու-
թիւնը, զօրութիւնը եւ փառքը: Ամէն:

ՔՀՆ. Տէ՛ր, բու լոյսդ եւ նշմարտութիւնդ
ղրկէ, որպէսզի զիս առաջնորդեն եւ քերեն բու
սուրբ լեռդ, տաճարդ՝ ուր կը բնակիս:

ՍՐԿ. Հոն՝ սեղանիդ բով պիտի գամ, ո՛վ
Աստուած, դուն՝ իմ ուրախութիւնս եւ ցնծու-
թիւնս, եւ բնարով պիտի գովերգեմ բեզ, ո՛վ
Աստուած, իմ Աստուածս:

Հետեւաբար ինչո՞ւ տխրիմ, եւ կամ ինչո՞ւ
խռովիմ. Աստուծոյ պիտի յուսամ, եւ վերըս-
տին գովերգեմ գայն, ըսելով.՝ Փրկիչս եւ
դուն, իմ Աստուածս ես:

ՔՀՆ. Փա՛ռք Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգի-
ին:

ՍՐԿ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւի-
տենից: Ամէն: Տիրոջմէ խաղաղութիւն աղեր-
սենք դարձեալ: Ընդունէ՛ մեր խնդրանքը,
Տէ՛ր, փրկէ՛ մեզ եւ ողորմէ՛ մեզի:

HANKÛSDYAN ZHAMÉRKOOTYOON

*Order of Common Prayers at the Hour of
Rest, that is performed to address God
the Father that he may keep us with
the protecting right hand of his Only-begotten
in the darkness of this night.*

DÉROONAGAN AGHOTK

Orhnyal Dér mēr Hisoos Krisdos. Amén.

*Hayr mēr vor hérgins és, soorp yéghitsi
anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghi-
tsin gamk ko vorbés hérginûs yév hérgri. Úz-
hats mēr hanabazort door méz aysor. Yév togh
méz úzbardis mēr, vorbés yév mék toghoomk
mérôts bardabanats. Yév mi danir úzméz i por-
tsootyoon, ayl pûrgya úzméz i charé. Zi ko é
arkayootyoon yév zorootyoon yév park
havidyanûs. Amén.*

PRS. *Arakya Dér úzlooyis ko yév úzjûshmar-
dootyoon ko, zi arachnortéstsén ints yév
hantsén zis i lyarûn soorp yév i hargûs ko.*

DCN. *Mûdits arachi séghano Asdoodzo ar
Asdvadz, vor oorakh arné úzmangootyoon im.
Khosdovan yéghéts kéz orhnootyamp, Asd-
vadz, Asdvadz im.*

*Art ûntér dûrdoom és antsn im, gam ûntér
khûrovés zis. Hoosa ar Asdvadz, khosdovanya
nûma pûrgich yérésats imots Asdvadz é.*

PRS. *Park Hor yév Vortvo yév Hokvooyn
Sûrpo.*

DCN. *Ayzhm yév mishd yév havidyanûs
havidénits. Amén. Yév yévûs khaghagootyan
ûzDér aghachéstsook. Úngal, gétso yév
voghormya.*

COMPLINE THE REPOSE HOURS

*Order of Common Prayers at the Hour of
Rest, that is performed to address God
the Father that he may keep us with
the protecting right hand of his Only-begotten
in the darkness of this night.*

LORD'S PRAYER

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven. Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

PRS. O Lord, send out your light and your truth; let them lead me; let them bring me to your holy hill and to your dwelling!

DCN. Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy; and I will praise you with the harp, O God, my God.

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

PRS. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

DCN. Now and always and forever and ever. Amen. And again for peace let us beseech the Lord. Receive, save us, and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Ն ս տ ի լ

ՍԱՂՄՈՍ ԶԺԹ. (ձԺԸ.)

Եկեացէ՛ ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր, եւ փրկութիւն քո՝ ըստ բանի քում:

Տաց պատասխանի ոյք նախատեն զիս բանիւք, զի ես ի բանս քո յուսացայ:

Մի՛ ի բացեայ առնե՛ր ի բերանոյ իմմէ՛ գրան ճշմարտութեան մինչեւ յոյժ, զի յիշառւնս քո յուսացայ:

Պահեցի՛ զօրէնս քո յամենայն ժամ, յաւիտեան եւ յաւիտեանս յաւիտենից:

Գնայի՛ ես յանդորրու, զի զպատուիրանըս քո խնդրեցի:

Խօսէի՛ զվկայութիւնըս քո առաջի թագաւորաց, եւ ոչ ամաչէի:

Խորհէի՛ ի պատուիրանըս քո զոր սիրեցի:

Համբարձի՛ զձեռս իմ ի պատուիրանս քո զոր սիրեցի եւ խորհէի՛ յարդարութեան քում:

Յիշեա՛ զբան ծառայի քո, յոր եւ յուսացուցեր զիս:

Սա միտիթարեացէ՛ զիս ի խոնարհութեան իմում, զի բան քո կեցոյց զիս:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Անձն իմ ի ձեռս քո է յամենայն ժամ, եւ ի սուրբ խաչ քո յուսացեալ եմ, թագաւոր երկնաւոր. զբազմութիւն սրբոց քոց բարեխօս ունիմ առ քեզ: Որ երկայնամիտդ ես առ ամենեսեան, մի՛ անտես առնե՛ր զապաւինեալս ի քեզ, այլ պահեա պատուական եւ սուրբ խաչիւ քով ի խաղաղութեան:

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Ն ս տ ի լ

ՍԱՂՄՈՍ 119

Ինծի՛ հանդէպ ցուցաբերե՛՛ք իսկ սէրդ, Տէ՛ր, եւ ցո՛յց տուր՝ քո փրկութիւնդ, ինչպէս ի՛նքդ խոստացար:

Որպէսզի՛ ես պատասխան տամ՝ անոնց՝ որ զիս կը նախատեն. որովհետեւ ես քո խօսքիդ վստահեցայ:

Թոյլ մի՛ տար որ նշմարութիւնը խօսելէ դադրիմ, որովհետեւ քո արդար դատաստաններուդ վրայ իմ յոյսս դրի:

Պիտի գործադրեմ Օրէնքդ միշտ, անդար եւ մինչեւ վերջ:

Ազատութեամբ պիտի ընթանամ, որովհետեւ հրահանգներուդ կը հնազանդիմ:

Թագաւորներու ներկայութեան իսկ պատուիրաններուդ մասին պիտի խօսիմ, առանց բաշուկու:

Հանդիմ կ'առնեմ պատուէրներէդ, որոնք այնքան կը սիրեմ:

Փառք կու տամ պատուէրներուդ համար, որ կը սիրեմ, եւ միշտ կը խորհիմ՝ քո կանոններուդ մասին:

Յիշէ՛ խոստումդ, որ տուիր ինծի՛՝ քո ծառայիդ. այն խոստումը, որուն վրայ դրի յոյսս:

Տառապանքիս մէջ սա է միտքարանձաւս, որ քո խօսքդ կեանք տուաւ ինծի:

Փա՛ռք Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Կեանքս քո ձեռքդ է միշտ, եւ սուրբ խաչիդ ապաւինած եմ, ո՛վ երկնաւոր Թագաւոր. քո սուրբերուդ բազմութիւնը բարեխօս ունիմ ինծի, դուն՝ որ ներողամիտ ես բոլորին հանդէպ, մի՛ մերժեր զիս՝ որ բնգի ապաւինած եմ, այլ պատուական սուրբ խաչովդ՝ խաղաղութեան մէջ պահէ՛ զիս:

PRS. *Orhnootyoon yév park Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.*

Congregation sit

SAGHMOS 119 (118)

Yégéstsé i véra im voghormootyoon ko, Dé, yév pûrgootyoon ko ûsd pani koom.

Dats badaskhani vooyk nakhadén zis panyook, zi yés i panûs ko hoosatsa.

Mi i patsya arnér i pérano immé ûzpan jûshmardootyan minchév hoozh, zi hiravoonûs ko hoosatsa.

Bahétsi zorénûs ko haménayn zham, havidyan yév havidyanûs havidénits.

Kûnayi yés hantorroo, zi zbadviranûs ko khûntrétsi.

Khoséyi ûzvûgayootyoonûs ko arachi takavorats, yév voch amachéyi.

Khorhéyi i badviranûs ko zor sirétsi.

Hampartsi ûztsérûs im i badviranûs ko zor sirétsi yév khorhéyi hartarootyan koom.

Hishya ûzpan dzarayi ko, hor yév hoosatsótsér zis.

Sa mûkhitaréstsé zis i khonarhootyan imoom, zi pan ko gétsooyts zis.

Park Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo.

Ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

MAGHTANK

PRS. *Antsn im i tsérûs ko é haménayn zham, yév i soorp khach ko hoosatsyal ém, takavor yérgnavor. Úzpazmootyoon sûrpots kots parékhos oonim ar kéz, vor yérgaynamidût és ar aménésyan, mi andés arnér zabavinyalûs i kéz, ayl bahya badvagan yév soorp khachiv kov i khaghaghootyan.*

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

Congregation sit

PSALM 119

Let your steadfast love come to me, O Lord, your salvation according to your promise.

Then I shall have an answer for those who taunt me, for I trust in your word.

Do not take the word of truth utterly out of my mouth, for my hope is in your ordinances.

I will keep your law continually, forever and ever.

I shall walk at liberty, for I have sought your precepts.

I will also speak of your decrees before kings, and shall not be put to shame;

I find my delight in your commandments, because I love them.

I revere your commandments, which I love, and I will meditate on your statutes.

Remember your word to your servant, in which you have made me hope.

This is my comfort in my distress that your promise gives me life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always, forever and ever. Amen.

SUPPLICATION

PRS. My soul is always in your hands and I place my hope in your holy cross, O heavenly King. May the multitude of your saints intercede on my behalf. You who are patient with everyone, do not neglect me who trusts in you, but keep me in peace with your precious and holy cross.

ՍՐԿ. Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած, եւ խնդրեսցուք ի նմանէ, զի առաքեսցէ ըզհրեշտակ խաղաղութեան, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ յերկիւղական գիշերիս, ի դիւական խռովութենէ՝ ամբողջ պահելով զհոգի եւ զմարմին մեր մինչեւ ի կատարումն ժամանակի ամաց մերոց: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր՝ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

ՔՀՆ. Կեցո Տէր:

ՍՐԿ. Զհանգիստ գիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել՝ հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց, ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա Տէր:

ՍՐԿ. Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա:

ՍՐԿ. Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ՔՀՆ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

ՍՐԿ. Աղաչեմք ամենակալ Աստուծոյ, եւ խնդրեմք իրմէ որ իր խաղաղութեան հրեշտակը դրկէ, որպէսզի գայ եւ երկիւղալից այս գիշերուամ մէջ՝ մեզ պահպանէ դեւերուն խռովութենէն, մեր հոգին ու մարմինը անվնաս պահելով մինչեւ մեզի սահմանուած տարիներու ժամանակին աւարտը: Ամենակալ Տէր, մեր Աստուածը, փրկէ՝ մեզ եւ ողորմէ՝ մեզի:

ՔՀՆ. Փրկէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Այս գիշերը հանգիստով ու խաղաղութեամբ անցնելու համար՝ հաւատով խնդրեմք Տիրոջմէ:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խնդրեմք, որ իր խաղաղութեան հրեշտակը իբրեւ պահապան դրկէ մեզի:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խնդրեմք, որ բաւե ու ներէ մեր յանցանքները:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Տիրոջմէ խնդրեմք, որ սուրբ խաչին մեծ եւ ամենակարող զօրութիւնը օգնական դարձնէ մեզի:

ՔՀՆ. Շնորհէ՛, Տէր:

ՍՐԿ. Մանաւանդ միասնաբար աղաչեմք մեր ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատքին համար:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմէ:

ՍՐԿ. Մեմք մեր անձերը եւ իրար ամենակալ Տէր Աստուծոյ յանձնեմք:

ՔՀՆ. Քեզի կը յանձնուիմք, Տէր:

ՍՐԿ. Ողորմէ՛ մեզի, Տէր, մեր Աստուածը, բու առատ ողորմութեամբդ: Բոլորս միաբերան ըսեմք:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմէ, Տէր, ողորմէ, Տէր, ողորմէ:

KAROS

DCN. *Aghachéstsook zaménagaln Asdvadz, yév khûntréstsook i númané, zi arakéstsé ûz-hréshdag khaghaghootyan, vor yégyal bahéstsé ûzméz hérgyooghagan kishéris, i tivagan khrovooténé ampoghch bahélov ûz-hoki yév ûzmarmin mér minchév i gadaroomûn zhamanagi amats mérôts. Aménagal Dér Asdvadz mér, gétsoostsé yév voghormétsi.*

PRS. *Gétso Dér.*

DCN. *Ûz-hankisd kishéris khaghaghootyamp antsootsané havadov i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ûz-hréshdag khaghaghootyan bahaban antsants mérôts i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ûzkavootyoon yév ûztoghootyoon hantsanats mérôts i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Ûzsûrpo khachin médz yév garogh zorootyoonûn hoknootyoon antsants mérôts i Dyarné khûntréstsook.*

PRS. *Shnorhya Dér.*

DCN. *Yév yévûs miyapan vasûn jûshmarid yév soorp havadooys méro ûzDér aghachéstsook.*

PRS. *Dér voghormya.*

DCN. *Zantsinûs mér yév ûzmimyanûs Dyarn Asdoodzo aménagalin hantsn arastsook.*

PRS. *Kéz Dyarnût hantsn yéghitsook.*

DCN. *Voghormyats méz, Dér Asdvadz mér, ûsd médzi voghormootyan koom, asastsook aménékyan miyapanootyamp.*

PRS. *Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.*

EXHORTATION

DCN. Let us beseech the almighty God and ask of him to send the angel of peace, that he may come and protect us in this fearful night from demonic distress, by keeping our souls and bodies sound until the end of our life. May the almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

PRS. Save, O Lord.

DCN. That we may pass in peace and in faith the repose of this night, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. That he may give us the angel of peace for our protection, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. For the remission and forgiveness of our transgressions, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty power of the holy cross for our help, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

PRS. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

PRS. To you, O Lord, we commit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O Lord, our God, according to your great mercy, let us all say with one accord:

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

ԱՂՕԹՔ

ՔՀՆ. Տէր Աստուած մեր, դու պահեա զմեզ խաղաղութեամբ ի գիշերիս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի: Ընդ սուրբ երկիւղ քո բեւեռեալ պահեա զմիտս եւ զխորհուրդս մեր, որպէսզի յամենայն ժամ քեւ պահպանեալ լիցուք յորոգայթից թշնամուոյն: Եւ քեզ հանցուք զօրհնութիւն եւ զփառս՝ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

*Խաղաղութիւն ամենեցուն:
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:*

Հրեշտակի խաղաղութեան յանձն արա զանձինս մեր, Տէր զօրութեանց, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթութեան եւ ի հանգստեան մերում. զի դու ես արարիչ լուսոյ եւ հաստիչ գիշերի: Եւ այժմ աղաչեմք զքեզ, Տէր Աստուած մեր, զհանգիստ գիշերիս շնորհեա խաղաղութեամբ անցուցանել, եւ հասանիլ ի պաշտօն առաւօտու յերկրպագութիւն եւ ի փառաբանութիւն ամենասուրբ Նորորդութեանդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՍԱՂՄՈՍ Դ.

ԴՊՐ. Խաղաղութեամբ յայս եւ ի սոյն նընջեսցուք եւ զարթոցուք. զի դու, Տէր, միայն առանձին յուսով քով բնակեցուցեր ըզմեզ:

Ի կարգալ իմում լըւար ինձ, Աստուած, ըստ արդարութեան, ի նեղութենէ ինձ անդորր արարեր. ողորմեա ինձ եւ լուր աղօթից իմոց:

Որդիք մարդկան, մինչեւ յե՞րբ էք խըստասիրտք. ընդէ՞ր սիրէք ըզնանրութիւն եւ խընդրէք ըզսրտութիւն:

Ծաներուք՝ զի սքանչելիս արար Տէր սրբոյ իւրում. եւ Տէր լըւիցէ ինձ ի կարգալ իմում առ նա:

Բարկանայք՝ եւ մի՛ մեղանչէք. զոր ինչ ասէք ի սիրտըս ձեր՝ յանկողինըս ձեր զըղջարուք:

ԱՂՕԹՔ

ՔՀՆ. Տէր Աստուած մեր, դուն խաղաղութեամբ պահէ՛ մեզ այս գիշեր եւ ամէն ժամանակ: Քու սուրբ երկիւղիդ մէջ բեւեռեալ պահէ՛ մեր միտքն ու խորհուրդները, որպէսզի միշտ քեզմով պահպանուած ըլլանք թշնամիին որոգայթներէն, եւ օրհնաբանեմք ու փառաբանեմք քեզ՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

*Խաղաղութիւն բոլորին:
Աստուծոյ երկրպագեմք:*

Խաղաղութեան հրեշտակին յանձնէ մեր հոգիները, ո՛վ տիեզերքի Տէր, որպէսզի գայ եւ մեզ անխռով պահէ գիշեր ու ցերեկ, արթուն ըլլանք թէ հանգիստի մէջ, որովհետեւ դուն ես արարիչը լոյսին եւ հաստատողը գիշերին: Եւ հիմա՝ կ'աղաչեմք քեզի, ո՛վ Տէր, մեր Աստուածը, շնորհէ՛ որ այս գիշերը հանգիստով ու խաղաղութեամբ անցընեմք, եւ հասնինք առաւօտեան պաշտամունքին, երկրպագելու եւ փառաբանելու համար ամենասուրբ Նորորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՍԱՂՄՈՍ 4

ԴՊՐ. Խաղաղութեամբ կը պառկիմ ու կը բընանամ, որովհետեւ, Տէ՛ր, միայն դո՛ւն ապահովութիւն կու տաս ինձի:

Քեզ կը կանչեմ, պատասխա՛ն տուր, ո՛վ Աստուած, դո՛ւն ես արդարութիւնս պաշտպանողը. նեղութեանս մէջ դո՛ւն զիս հանգստացուցիր. ողորմէ՛ ինձի, լսէ՛ աղօթքս:

Ո՛վ մարդիկ, մինչեւ ե՞րբ զիս պիտի անարգէք. ինչո՞ւ դատարկաբանութիւնը կը սիրէք եւ ստութեամբ կը զրաղիք:

Դիտցէք, թէ Տէրը քացառիկ վերաբերում ցոյց տուաւ ինձի, որ հաւատարիմ եղայ իրեն, եւ պիտի լսէ զիս, երբ օգնութեան կանչեմ զինք:

Ձեր բարկութեան մէջ մի՛ մեղանչէք. երբ անկողին կը մտնէք՝ այս մասին մտածեցէք, եւ լոնցէք:

AGHOTK

PRS. *Dér Asdvadz mér, too bahya úzméz khaghaghootyamp i kishéris haysmig yév haménayn zhamanagi. Únt soorp yérgyoogh ko pévéryal bahya úzmidús yév úzkhorrhóurtús mér, vorbészi haménayn zham kém bahbanyal litsook horokaytits tûshnamvooyin, yév kéz hantsook zorhnootyoon yév úzparús Hor yév Vortvo yév Hokvooyt Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyánús havidéenits. Amén.*

*Khaghaghootyoon aménétsoon.
Asdoodzo yérgirbakéstsook.*

Hréshdagi khaghaghootyan hantsn ara zantsínús mér, Dér zorootyants, vor yégyal bahéstsé úzméz ankhúrovús i dûvé yév i kishéri, hartnootyan yév i hankúsdyan méroom, zi too yés ararich looso yév hasdich kishéri. Yév ayzhûm aghachémk úzkéz, Dér Asdvadz mér, úzhankisd kishéris shnorhya khaghaghootyamp antsootsanél yév hasanil i bashdon aravodoo hérgûrbakootyoon yév i parapanootyoon aménasoorp Yérrortootyanút, ayzhm yév mishd yév havidyánús havidéenits. Amén.

SAGHMOS 4

CHR. *Khaghaghootyamp hays yév i sooyin nûnchéstsook yév zartitsook, zi too Dér miyayn arantsin hoosov kov pnagétsootsér úzméz.*

i gartal imoom lûvar ints Asdvadz úsd artarootyan, i néghooténé ints antorr ararér, voghormya ints yév loor aghotits imots.

Vortik martgan, minchév hérp ék khúsdasirdk, ûntér sirék úznanrootyoon yév khûntrék úzsúdootyoon.

Dzanérook zi skanchélis arar Dér sûrpo yooroom, yév Dér lûvitsé ints i gartal imoom ar na.

Parganayk yév mi méghanchék, zor inch asék i sirdús tsér hangoghínús tsér zûghchatsarook.

PRAYER

PRS. O Lord our God, keep us in peace this night and at all times. Keep our mind and our thoughts secure in your holy fear, so that we may at all times be protected by you from the snares of the enemy. And we shall praise and glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

Peace be to all.
Let us bow down to God.

O Lord of hosts, deliver us to your angel of peace so that he may come and keep us unperturbed by day and by night while we are awake or sleeping, because you are the creator of light and the maker of night. And now, we beseech you, Lord our God, grant that we may pass through this night's rest in peace, and attain to our morning services, worshiping and glorifying the all-Holy Trinity, now and always, forever and ever. Amen.

PSALM 4

CHR. I will both lie down and sleep in peace; for you alone, O Lord, make me lie down in safety.

Answer me when I call, O God of my right! You gave me room when I was in distress. Be gracious to me, and hear my prayer.

How long, people, shall my honor suffer shame? How long will you love vain words, and seek after lies?

But know that the Lord has set apart the faithful for himself; the Lord hears when I call to him.

When you are disturbed, do not sin; ponder it on your beds, and be silent.

*Մատուցէք պատարագս արդարութեան,
եւ յուսացարուք ի Տէր:*

*Բազումք ասէին թէ ո՞ր ցուցցէ մեզ ըզբա-
րութիւն Տեառն. նըշանեցաւ առ մեզ լոյս ե-
րեսաց քոց, եւ ետուր ուրախութիւն սրտից
մերոց:*

*Ի պըտղոյ ցորենոյ, գինւոյ եւ ձիթոյ իւր-
եանց լըցուցեր ըզնոսա:*

*Խաղաղութեամբ յայս եւ ի սոյն նընջե-
ցուք եւ զարթիցուք. զի դու, Տէր, միայն ա-
ռանձին յուսով քով բնակեցուցեր ըզմեզ:*

ՍՐԿ. Ալէլուիա, օրթի:

ՔՀՆ. Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԴՊՐ. Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍՐԿ. Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔՀՆ. Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիս-
տոսի որ ըստ Յովհաննու: (12:24-26)

ԴՊՐ. Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր:

ՍՐԿ. Պոստիսումէ:

ԴՊՐ. Ասէ Աստուած:

ՔՀՆ. Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ.---

*Ամէն ամէն ասեմ ձեզ, եթէ ոչ հատն
ցորենոյ անկեալ յերկիր մեռանիցի, ինքն մի-
այն կայ. ապա եթէ մեռանիցի, բազում ար-
դիւնս առնէ: Որ սիրէ զանձն իւր՝ արձակէ
զնա, եւ որ ատեայ զանձն իւր յաշխարհիս
յայսմիկ՝ ի կեանսն յաւիտենականս պահե-
ցէ զնա: Եթէ ոք զիս պաշտիցէ, զկնի իմ ե-
կեացէ, եւ ուր եսն եմ, անդ եւ պաշտօնեայն
իմ եղիցի. եթէ ոք զիս պաշտիցէ, պատուե-
ցէ զնա Հայրն իմ:*

ՔԱՐՈՁ

ՍՐԿ. Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր:

*Սուրբ խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սո-
վաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց, եւ կեցուցէ չը-
նորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր
Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:*

Ձեր մեղքերէն արդարանալու համար՝ գո-
հեր մատուցանեցէ՛ք, եւ Տիրոջ վստահեցէ՛ք:

Շատեր կ'ըսեն. «Ո՛հ, բարիքներովդ մեզ
լիացուր, Տէ՛ր. շնորհքներդ առատացո՛ւր մեր
վրայ»: Բայց դուն սրտիս շատ աւելի ուրա-
խութիւն պարգեւեցիր:

Շատ աւելի քան անոնք կրնան գտնել՝ ցո-
րենի, գինիի եւ ձէթի առատութեան մէջ:

Խաղաղութեամբ կը պառկիմ ու կը քնե-
մամ, որովհետեւ, Տէ՛ր, միայն դո՛ւն ապահո-
վութիւն կու տաս ինծի:

ՍՐԿ. Ալէլուիա, ոսփի՛:

ՔՀՆ. Խաղաղութի՛ւն բոլորիդ:

ԴՊՐ. Նաեւ բու հոգիիդ:

ՍՐԿ. Երկիւղածութեամբ մտիկ ըրէ՛ք:

ՔՀՆ. Յիսուս Քրիստոսի սուրբ Աւետարանը,
Յովհաննէսի համաձայն: (12:24-26)

ԴՊՐ. Փա՛ռք քեզի, ո՛վ Տէր, մեր Աստուածը:

ՍՐԿ. Ուշադի՛ր եղէ՛ք:

ԴՊՐ. Աստուած կը խօսի:

ՔՀՆ. Մեր Տէրը՝ Յիսուս Քրիստոս կ'ըսէ.---

Վստահ գիտցէ՛ք, որ եթէ ցորենի հատիկը
հողին մէջ չիյնայ ու չմեռնի, ինք որպէս առան-
ձին հատիկ կը մնայ, իսկ եթէ մեռնի՝ բազմաթիւ
հատիկներ կու տայ: Ով որ իր անձը կը սիրէ՝ կը
կորսնցնէ՝ զայն, իսկ ով որ իր անձը կ'անտեսէ
այս աշխարհի վրայ՝ զայն յաւիտենական կեան-
քին համար պահած կ'ըլլայ: Ով որ ուզէ ինծի
ծառայել՝ պէտք է ինծի հետեւի, եւ ինծի ծառա-
յոյդ պիտի ըլլայ հոն՝ ուր ես կը գտնուիմ: Եւ
Հայրս պիտի պատուէ ինծի ծառայողը:

ՔԱՐՈՁ

ՍՐԿ. Փա՛ռք քեզի, ո՛վ Տէր, մեր Աստուածը:

Սուրբ խաչին ապաւինելով աղաչեմք Տի-
րոջ, որ անով մեզ ազատէ մեր մեղքերէն, եւ իր
ողորմութեամբը փրկէ: Ամենակալ Տէր, մեր
Աստուածը, փրկէ՛ մեզ եւ ողորմէ՛ մեզի:

Madootsék badaraks artarootyan, yév hoosatsarook i Dér.

Pazoomk aséyin té vo tsootsé méz ûzpa-rootyoon Dyarn, nûshanétsav ar méz looys yérésats kots, yév yédoor oorakhootyoon sûrdits mérôts.

i bûdgho tsoréno kinvo yév tsito yooryants lûtsootsér ûznosa.

Khaghaghootyamp hays yév i sooyñ nûn-chéstsook yév zartitsook. Zi too Dér miyayn arantsin hoosov kov pnagétsootsér ûzméz.

DCN. *Alélooya, orti.*

PRS. *Khaghaghootyoon aménétsoon.*

CHR. *Yév ûnt hokvooyt koom.*

DCN. *Yérghooghadzootyamp lûvarook.*

PRS. *Sûrpo Avédarénis Hisoosi Krisdosi vor ûsd Hovhannoo (12:24-26).*

CHR. *Park kéz Dér Asdvadz mér.*

DCN. *Broskhoomé.*

CHR. *Asé Asdvadz.*

PRS. *Dérûn mér Hisoos Krisdos asé:*

Amén amén asém tséz, yété voch hadûn tsoréno angyal hérgir méranitsi, inkûn miyayn ga, aba yété méranitsi pazoom artyoons arné. Vor siré zantsûn yoor artsagé ûzna yév vor adya zantsûn yoor haskharhis haysmig i gyan-sûn havidénaganûs bahéstsé ûzna. Yété vok zis bashditsé ûzgûni im yégéstsé yév oor yésn ém ant yév bashdonyayn im yéghitsi. Yété vok zis bashditsé badvéstsé ûzna Hayrn im.

KAROZ

DCN. *Park kéz Dér Asdvadz mér.*

Soorp khachivûs aghachéstsook ûzDér, zi sovav pûrgéstsé ûzméz i méghats, yév gétsoostsé shnorhiv voghormootyan yooro. Aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

Offer right sacrifices, and put your trust in the Lord.

There are many who say, "O that we might see some good! Let the light of your face shine on us, O Lord".

You have put gladness in my heart more than when their grain and wine abound.

I will both lie down and sleep in peace; for you alone, O Lord, make me lie down in safety.

DCN. Alleluia. Rise.

PRS. Peace be to all.

CHR. And with your spirit.

DCN. Listen in awe.

PRS. To the Holy Gospel of Jesus Christ according to John (12:24-26).

CHR. Glory be to you, O Lord our God.

DCN. Be attentive.

CHR. God speaks.

PRS. Our Lord Jesus Christ says:

Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me, must follow me, and where I am, there will my servants be also. Whoever serves me, the Father will honor.

EXHORTATION

DCN. Glory be to you, O Lord our God.

By the holy cross let us beseech the Lord, that he may deliver us from sins and save us by his mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Պահպանեալ զմեզ, Քրիստոս Աստուած մեր, ընդ հովանեալ սուրբ եւ պատուական խաչիւղ քով ի խաղաղութեան: Քրկեալ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեալ գոհութեամբ փառաւորել չքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ: այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Անկանիմք առաջի քո, սուրբ Աստուածածին, եւ աղաչեմք զանարատ զկոյսդ: Բարեխօսեալ վասն անձանց մերոց, եւ աղաչեալ զմիածին որդիդ՝ փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Ի Չորեքշաբթի

ԱՂԵՐՍ

ԱՌ ՏԻՐԱՄԱՅՐ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆՆ

Սրբոյն Գրիգոր Նարեկացոյ (Բան Զ.)

Երաշխոյթիւնը ԳԵՆ Էջ 68

Ի խորոց սրբալի խօսք ընդ Տիրուհւոյն:

Եւ արդ՝ ի վերայ այսքանեաց յուսահատութեանց, եւ ահարկու սրբաբեկութեանց, պակուցանողական սաստկութեանց, աստուածային բարկութեանց՝ տաղնապեալ ոգւով թախծութեան ի սպառ, աղաչեմ ըզքեզ, սուրբ Աստուածածին. հրեշտակ ի մարդկանէ, մարմնատեսիլ քերովբէ. երկնաւոր արքայուհի, անխառն իբրեւ զօր, մաքուր որպէս զյոյս, անշաղախ ըստ նմանութեան պատկերի՝ արուսեկին բարձրութեան, գերազանց քան ըզբնակութիւն՝ անկոխելին սրբութեանց, երանաւոր խոստմանն տեղի, եղեմ շնչական, ծառ կենացն անմահից՝ բոցեղէն սրովըն պարունակեալ. ի բարձրեալն Հօրէ զօրացեալ եւ հովանացեալ, հանգըստեամբ Հոգւոյն՝ հանդերձեալ եւ մաքրագործեալ, բնակութեամբ Որդւոյն՝ յարդարեալ եւ տաղաւարեալ. միածինըն Հօր եւ քեզ անդրանիկ, որդի քո ծնրնդեամբ՝ եւ Տէր արարչութեամբ. ընդ անախտ մաքրութեանդ՝ եւ ամբիժ բարի, ընդ անարատ սրբութեանդ՝ եւ խնամակալ բարեխօս:

ՔՀՆ. Քրիստոս, մեր Աստուածը, սուրբ եւ պատուական խաչիդ հովանիին տակ՝ խաղաղութեան մէջ պահէ մեզ: Փրկէ՝ տեսանելի եւ անտեսանելի քշնամիներէն, եւ արժանի ըրէ՝ գոհութեամբ փառաւորելու բեզ, Հօրը եւ Սուրբ Հոգիին հետ միասին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Քու դիմացդ ծունկի կու գամք, սո՛ւրբ Աստուածածին, եւ կ'աղաչեմք բեզի՝ անարատ Կոյսիդ. Բարեխօսէ՝ մեզի համար, եւ աղաչէ՝ միածին որդիիդ՝ որ մեզ փրկէ մեր վրայ եկող փորձութենէն եւ բոլոր փորձանքներէն:

Չորեքշաբթի օրերուն

ԱՂԵՐՍ

ՏԻՐԱՄԱՅՐ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆՆ

Սուրբ Գրիգոր Նարեկացիի (Բան 80)

Երաշխոյթիւնը ԳԵՆ Էջ 68

Սրտի խորքերէն Տիրուհիին հետ խօսակցութիւն:

Եւ հիմա, այսօր յուսահատութիւններէ եւ ահարկու սրտաբեկութիւններէ, սարսափելի յանդիմանութիւններէ եւ աստուածային բարկութեան արտայայտութիւններէ ետք, տագնապած հոգիով եւ անչափ թախծութեամբ՝ կ'աղաչեմք բեզի, սո՛ւրբ Աստուածածին: Դուն՝ հրեշտակ՝ մարդոց մէջէն, մարմնաւոր տեսնով բերովրէ, երկնաւոր թագուհի. օղին պէս՝ անխառն, լոյսի պէս՝ մաքուր, անշաղախ՝ երկինքի բարձրութեան վրայ երեւցող արեւին նման, գերազանց՝ բան Աստուծոյ բնակարան անկոխելի սրբարանը, դուն՝ խոստացուած երանական վայրը՝ շնչաւոր եղեմը, որուն մէջ յայտնուեցաւ անմահ Կեանքի Ծառը՝ բոցեղէն սուրով շրջապատուած. դուն՝ բարձրեալ Հօրմէն զօրացած եւ հովանաւորուած, Հոգիին բու մէջդ հանգեցելով պատրաստուած եւ մաքրագործուած, Որդիին բնակութեամբը յարդարուած եւ տաղաւարուած: Ան՝ Հօրը միածինը՝ բու անդրանիկը, որ ծնունդով որդիդ է, իսկ արարչութեամբ՝ Տէր: Դուն՝ որ ո՛չ միայն անաղարտ մաքրութիւն ես, այլ նաեւ անբիժ բարի, ո՛չ միայն անարատ սրբութիւն ես, այլ նաեւ խնամակալ բարեխօս:

AGHOTK

PRS. *Bahbanya úzméz, Krisdos Asdvadz mér, ûnt hovanyav soorp yév badvagan khachivût kov i khaghaghootyan; pûrgya hérévêli yév hanérévooyt tûshnamvooyt. Arzhana-vorya kohootyamp paravorél ûzkéz ûnt Hor yév ûnt Sûrpo Hokvooyt; ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.*

MAGHTANK

PRS. *Anganimk arachi ko, soorp Asdvadzadzin, yév aghachémk zanarad úzgoosût, parékhosya vasn antsants mérots, yév aghachya úzmyadzin vortit pûrgél úzméz i portsooténé yév haménayn vûdankits mérots.*

(i Chorékshapati)

AGHÉRS

AR DIRAMAYR SOORP ASDVADZADZINN

Sûrpooyt Krikori Narégatsvo (Ch. 80)

See music on page 68

i khorots sûrdi khosk ûnt Diroohvooyt.

Yév art i véra ayskanyats hoosahadootyants, yév ahargoo sûrdapégootyants, bagootsanoghagan sasdgootyants, asdvadzayin pargootyants daknabyal vokvov takhdzootyan i sbar, aghachém ûzkéz, soorp Asdvadzadzin. Hréshdag i martgané, marmnadésil kérovpe, yérnavor arkayooohi, ankharn iprév zot, makoor vorbês zlooyt, anshaghakh úsd nûmanootyan badgéri arooségin partsrootyan, kérazants kan úzpnagootyoon angokhéli sûrpootyants, yéranavor khosdmanûn déghi, yétém shûnchagan, dzar génats anmahits, potséghén srovûn baroonagyal, i partsryaln Horé zoratsyal yév hovanatsyal, hankûsdyamp Hokvooyt hantérsyal yév makrakordzyal, pna-gootyamp Vortvooyt hartaryal yév daghavaryal, miyadzinûn Hor yév kéz ant-ranig, vorti ko dznûntyamp yév Dér ararchootyamp. ûnt anakhd makrootyant yév ampidz pari, ûnt anarad sûrpootyant yév khnamagal parékhos.

PRAYER

PRS. Guard us, O Christ our God, under the shadow of your holy and precious cross in peace. Deliver us from enemies visible and invisible. Make us worthy to give thanks to you and to glorify you with the Father and the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

SUPPLICATION

PRS. We fall down before you, O holy Mother of God and we beseech you, immaculate virgin, to intercede for us and ask your only begotten son to save us from temptation and from all danger.

(On Wednesdays)

BESEECHING

THE HOLY MOTHER OF GOD

St. Gregory of Nareg (Ch. 80)

See music on page 68

Speaking with the Mother of the Lord
from the depths of the heart.

And now, after all this despair and terrible heartbreak, angry reprimands and divine wrath, with a soul completely tormented by grief, I pray to you, holy Mother of God, herald to mankind, angel in bodily form, heavenly queen, pure as air, clean as light, clear as the image of the sun as its height, higher than the forbidden dwelling place of the holy of holies, place of the blessed covenant, a breathing Eden, tree of immortality, guarded by a fiery sword, strengthened and protected by the exalted Father, prepared and purified by the Holy Spirit that rested upon you, decorated by the Son who dwelt in you as his tabernacle, only Son of the Father, and for you the first born, your son by birth, and your Lord by creation, together with your unsoiled purity, spotless goodness, together with your immaculate holiness, guardian intercessor.

Ընկալ ըզմաղթանս այսր աղերսանաց՝ քում դաւանողիս, եւ մատո ընծայեա ընդ սըմին խառնեալ ըզբանն իմ նախնի մեծիդ ներբողի, ի քոյդ պաղատանս:

Հիւսեա, միացո զմեղուցելոյս դառն հեծութիւն՝ ընդ քումդ երջանիկ եւ խընկաւորեալ հայցուածոց, տունկըդ կենաց՝ պըաղոյն օրհնութեան, զի ի քէն միշտ օգնեալ եւ բարեգործեալ, եւ ի մաքրական քո ծնելութիւնդ ապաւինեալ եւ լուսաւորեալ, կեցից Քրիստոսի՝ որդւոյ քո եւ Տեառն:

Օրհնեալդ միայն՝ ի շըրթունս ամբիծս լեզուաց երջանկաց. ահա կաթիլ մի կաթին քումըդ կուսութեան՝ յանձն իմ անձրեւեալ՝ կենաց ինձ զօրէ, մայրըդ բարձրելոյ Տեառն Յիսուսի արարչին երկնի եւ բնաւին երկրի, զոր անճառապէս ծընար բովանդակ մարմնովն եւ համայն աստուածութեամբն, որ փառաւորեալ է ընդ Հօր եւ Հոգւոյն Սրբոյ՝ էութեամբ եւ անքըննութեամբ մերոյին բնութեամբըս միացելով. ամենայն եւ յամենայնում, մի յերրորդութենէն. նըմա փառք՝ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

յՈւրբաթոս

ՄԱՂԹԱՆՔ ԶՕՐԱԽՈՐՔ
ԱՐՀԱԽՐԱՑ ԳԻՇԵՐԱՅՆՈՑ

Սրբոյն Գրիգորի Նարեկացոյ (Ըան ԺԸ.)
Երաժշտութիւնը որեւ էջ 66

Ի խորոց սրբոյ խօսք ընդ Աստուծոյ:

Ընկալ քաղցրութեամբ, Տէր Աստուած Հրգօր, զդառնացողիս զաղաչանս. մատիր գրթութեամբ առ պատկառեալըս դիմօք. փարատեա, ամենապարզեւ, զամօթական տըխրութիւնս. բարձ յինէն, ողորմած, զանբերելի ծանրութիւնս. անջըրպետեա, հնարաւոր, ըզմահացու կըրթութիւնս. աւարեա, միշտ յաղթող. ըզխաբողին հաճութիւն. բացաղբրեա, վերնային, ըզմոլելոյն մառախուղ. կընքեա, կեցուցիչ, ըզկորուսչին ընթացմունս. ցրրուեա, ծածկատես, զըմբընողին չար զըտմունս. խորտակեա, անքընին, ըզմարտողին դիմեցմունս: Տեառնագրեա քո անուամբդ ըզլուսանցոյց երդ յարկիս. պարփակեա քո ձեռամբդ զառաս-

Ընդունէ՛ քեզ դաւանողիս այս աղօթքն ու աղերսանքը, եւ ասոնց միացնելով իմ նախնիներդ դիմարկիս խօսքերը, Աստուծոյ ընծայէ՛ պաղատանքներուդ հետ միասին:

Հիւսէ՛, միացո՛ւր մեղաւորիս դառն հեծութիւնները՝ քո երջանիկ ու խնկաւորուած հայցուածներուդ, օրհնութեան պտուղը պարգեւող ո՛վ կեանքի տունկ. որպէսզի միշտ քո օգնութեամբդ եւ բարեգործութեամբդ, քո մաքուր մայրութեանդ ապաւինած եւ անով լուսաւորուած, ապրիմ քո Տիրոջդ եւ գաւակիդ՝ Քրիստոսի համար:

Դուն՝ միակը, որ կ'օրհնուիս երջանիկ լեզուներու անբիծ շրթունքներէն. քո կուսութեանդ մէկ կաթիլն իսկ իմ հոգիիս մէջ եթէ անձրեւէ՝ կեանք կու տայ ինձի. ո՛վ դուն՝ մայրը՝ երկիւմն ու ամբողջ երկիրը ստեղծող բարձրեալ Տէր Յիսուսին, որ անբացատրելի կերպով ծնար կատարեալ մարմնովն ու կատարեալ աստուածութեամբը. Ան՝ որ կը փառաւորուի Հօրը եւ Սուրբ Հոգիին հետ, իր էութեամբը անքննելի կերպով մեր բնութեան միացած: Ամէն բան է ան, ու ամէն բանի մէջ. մէկը՝ երրորդութենէն: Փառք իրեն, յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Ուրբաթ օրերուն

ԶՕՐԱԽՈՐ ՄԱՂԹԱՆՔ
ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ ԱՐՀԱԽԻՐՔՆԵՐՈՒՆ ԴԷՄ

Սուրբ Գրիգոր Նարեկացիի (Ըան 12)
Երաժշտութիւնը որեւ էջ 66

Սրտի խորերէն Աստուծոյ հետ խօսակցութիւն:

Սիրո՛վ ընդունէ, հգօր Տէր Աստուած, դառնացածիս աղաչանք: Դիմարեալ մօտեցիր ամօթաւորիս: Փարատէ՛, ո՛վ ամենապարզեւ, ամօթի հետեւանք տխրութիւններս: Վերցո՛ւր վրայէս, ո՛վ ողորմած, անտանելի ծանրութիւններս: Հեռացո՛ւր ինձմէ, ո՛վ ամենահեռար, մահացու սովորութիւններս: Աւարի՛ տուր, ո՛վ մշտայաղթ, խաբողին գրգռած հանդիմները: Հեռո՛ւ վանէ, ո՛վ վերնային, կատաղի թշնամիին մառախուղը: Կասեցո՛ւր, ո՛վ կեցուցիչ, կորուսիչին գործերը: Ցիր ու ցան ըրէ, ո՛վ ծածկատես, ըմբռնողին հնարքները: Խորտակէ՛, ո՛վ անքնին, կոռուողին յարձակումները: Անունո՛վդ տեառնագրէ երդիքիս լուսամուտը: Ձեռքո՛վդ պահպանէ տունիս առաստաղը:

Ūngal ūzmaghtans aysr aghérsanats koom tavanoghis, yév mado ūndzayya ūnt sūmin kharnyal ūzpann im nakhni médzit nérpoghi, i kooyt baghadans.

Hyoosya, miyatso zméghootsélooys tarūn hédzootyoon ūnt koomt yérchanig yév khūngavoryal haytsvadzots, doongūt génats būdghooyñ orhnootyan, zi i kén mishd oknyal yév parékordzyal, yév i makragan ko dznéloo-tyoont abavinyal yév loosavoryal gétsits Krisdosi vortvo ko yév Dyarn.

Orhnyalt miyayn i shúrtoons ampidzs lézvats yérchangats. Aha gatil mi gatin koomūt goosootyan hantsn im antsrévyal génats ints zoré, mayrūt partsrélo Dyarūn Hisoosi ararchin yérgni yév pnavin yérgri, zor anjarabés dzūnar povantag marmnovn yév hamayn asdvadzootyampn, vor paravoryal é ūnt Hor yév Hokvooyñ Sūrpo éyootyamp yév ankūnnootyamp méroyin pnootyampūs miyatsélov, aménayn yév haménaynoom, mi hErrortoo-ténén, nūma park havidyans havidénits. Amén.

(hoorpatoo)

MAGHTANK ZORAVORK
ARHAVRATS KISHÉRAYNOTS

Sūrpooyñ Krikori Narégatsvo (Ch. 12)

See music on page 66

i khorots sūrdi khosk ūnt Asdoodzo

Ūngal kaghtsrootyamp, Dér Asdvadz hūzor, ztarnatsoghis zaghachans. Madir kūtootyamp ar badgaryalūs timok. Paradya, aménabarkév, zamotagan dūkhrootyoons, parts hinén, voghormadz, zanpéréli dzanrootyoons. Anchūrbédya, hnaravor, ūzmahatsoo gūrtootyoons, avarya, mishd haghtogh. ūzkhapoghin hajootyoon. Patsatūrya, vérynayin, ūzmolélooyñ marakhoogh. Gūnkya, gétsootsich, ūzgorooschin ūntatsmoons. Tsūrvya, dzadzgadés zūmpūrnoghin char kūdmoons. Khordagya, ankūnin, ūzmardoghin timétsmoons. Dyarnakūrya ko anvampt ūzloosantsooyts yért hargis, barpagya ko tsérampt zarasdagħ dajaris, kūdzakūrya ko aryampt ūzmood sémots sénégis,

Receive these prayers from me, who believe in you. Together with my previous ode to you offer and present them to God as your own.

Weave and mix into your prayers of happiness and adoration the bitter sighs that I, a sinner, utter you, who are the tree of life bearing the blessed fruit, so that always receiving help from you and through your good deeds, and taking refuge in the light of your holy motherhood, I may live for Christ, your son and Lord.

You alone shall be on the pure lips of happy tongues, indeed if but a drop of your virgin milk were to rain on me, it would give me life, Mother of our exalted Lord Jesus, creator of heaven and earth, whom you bore complete in humanity and total in divinity, who is glorified with the Father and the Holy Spirit, uniting his essence and our nature in a manner beyond human understanding. He is all and in all, one of the Holy Trinity. To him glory, forever and ever. Amen.

(On Fridays)

POWERFUL SUPPLICATION
AGAINST NOCTURNAL TERRORS

St. Gregory of Nareg (Ch. 12)

See music on page 66

Speaking with God from the depths of the heart

Accept with sweetness almighty Lord my bitter prayers. Look with pity upon my mournful face. Dispel, all-bestowing God, my shameful sadness. Lift, merciful God, my unbearable burden. Cast off, potent God, my mortal habits. Spoil, triumphant God, my wayward pleasures. Dissipate, exalted God, my wanton fog. Block, life-giving God, my destructive ways. Undo, secret-seeing God, my evil entrapments. Fend off, inscrutable God, my assailants. Inscribe your name on the skylight of my abode. Cover the roof of my temple with your hand. Put your sign at the threshold of my cell with your blood. Imprint the outside of my door with your sign. Protect the mat

տաղ տաճարիս. գլծագլրեա քո արեամբդ
ըզմուտ սեմոց սենեկիս. կերպացո զքո նը-
շանդ ի հետս ելից մաղթողիս. ամրացո քո ա-
ջովդ ըզհանգըստեանն խըշտի. մաքրեսցես
ի հաղբից ըզծածկարան անկողնոյս. պահես-
ցես քո կամօքդ ըզտառապեալ անձն ոգւոյս.
անխարդախ արասցես ըզքո շնորհեալ շունչ
մարմնոյս. կացուցես շրջափակ ըզպար
գօրոզդ երկնայնոյ. կարգեսցես ի դիմի ընդ-
դէմ դիւացըն դասու:

Տուր հանգիստ բերկրութեան մահա-
հանգոյնն նիրհման ի խորութեան գիշերիս,
բարեխօսութեամբ հայցուածոց սրբբուհւոյ
Աստուածածնիդ՝ եւ ամենայն ընտրելոց:
Ամփոփեալ պարուրեա ըզպատուհան տե-
սութեանց զգայարանացս իմաստից, ան-
զարհուրելի գետեղմամբ ի ծրփական խռո-
վութեանց, կենցաղական ըզբաղմանց, ա-
նըրջական երազոց, խօլականաց ցընորից, յի-
շատակաւ քո յուսոյդ անվնասելի պաշտ-
պանեալ:

Եւ ըսթափեալ վերըստին ի նընջմանէ
ծանրութեան ամենազգաստ արթնու-
թեամբ, հոգենորոզ զուարթութեամբ ի քեզ
արձանացեալ, զայս ձայն մաղթանաց՝ բուր-
մամբ հաւատոց քեզ՝ ամենօրհնեալ թա-
գաւոր փառաց անճառից, փառաբանողաց
երկնազուամար խըմբից երգակցեալ՝ յերկինս
առաքել: Զի դու փառաւորեալ ես յամենայն
արարածոց յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԱՂՕԹՔ ԻԻՐԱՔԱՆԶԻԻՐ ԱՆԶԻՆ
ՀԱՒԱՏԱՑԵՆՈՑ Ի ՔՐԻՍՏՈՍ

Սրբոյ Տեառն Ներսիսի Կաթողիկոսի

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիրպա-
գանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, 1
անեղ եւ անմահ բնութիւն, արարիչ հրեշտա-
կաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց, ողոր-
մեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիրպա-
գանեմ քեզ, անբաժանելի լոյս, միասնական 2
սուրբ Երրորդութիւն եւ մի Աստուածու-
թիւն. արարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի.
հալածեա ի հոգւոյ իմէ՛ զխաւար մեղաց եւ
անգիտութեան, եւ լուսաւորեա զմիտս իմ ի
ժամուս յայսմիկ աղօթել քեզ ի հաճոյս, եւ
ընդունել ի քէն զինդրուածս իմ. եւ ողոր-
մեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Արիւնիդ նշանը դիր սենեակիս սեմին վրայ:
Խաչիդ նշանը դիր աղօթողիս նամբուն վրայ:
Աջովդ պահպանէ հանգստեանս խշտեակը:
Թակարդներէ մաքրէ՝ անկողինիս ծածկոցը:
Կամփովդ պահպանէ տառապած իմ հոգիս:
Անխարդախ պահէ մարմինիս շնորհած կեն-
դանութեանդ շունչը: Իմ շուրջս պահակ դիր
երկնային գօրհիդ հոյլերը, եւ զանոնք շարէ
դեւերու խումբերուն դէմ:

Այս խորունկ գիշերուան մէջ, երբ մահուան
նմանութեամբ կը քնանամ, բերկրալից հան-
գիստ տուր՝ սուրբ Աստուածածնիդ եւ բոլոր
ընտրեալներուդ աղօթքներովն ու բարեխօսու-
թեամբը: Տեսողութեանս պատուհանները՝ մըտ-
քիս զգայարանները փակէ՝ եւ պաշտպանէ՝ որ-
պէսզի առանց զարհուրելու, հանդարտ մնամ՝
ալեկոծ խռովութիւններուն, կենցաղական հո-
գեքուն, անըջական երգներուն, խօլական ցը-
նորներուն դիմաց, եւ քու պարգեւած յոյսիդ
յիշատակով պահպանուին անվնաս:

Որպէսզի երբ ծանր քունէն արթննամ, հո-
գիով նորոգուած եւ զուարթութեամբ քու դի-
մացդ կանգնիմ, հաւատքի բուրումով քեզի
ուղղեմ այս աղօթքներս, անճառելի փառքի մէջ
քնակող ո՛վ ամենօրինեալ Թագաւոր, եւ փա-
ռաբանող երկնագումար խումբերուն երգակ-
ցելով՝ զանոնք դէպի երկինք բարձրացնեմ: Ու-
րովհետեւ բոլոր արարածները կը փառաւորեն
քեզ, յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԱՂՕԹՔ ԻԻՐԱՔԱՆԶԻԻՐ ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՅ
ՀԱՒԱՏԱՑԵՆԱԼԻ

Սուրբ Ներսէս Ծնորհալի Կաթողիկոսի

Հաւատով կը դաւանիմ քեզ եւ կ'երկրպա-
գեմ քեզի՝ Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, անեղ
եւ անմահ բնութիւն, արարիչը հրեշտակներուն,
մարդոց եւ բոլոր ստեղծուածներուն, ողորմէ՛
քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Հաւատով կը դաւանիմ քեզ եւ կ'երկրպա-
գեմ քեզի, անբաժանելի՝ լոյս, միասնական
սուրբ Երրորդութիւն եւ մէկ Աստուածութիւն,
արարիչը լոյսին եւ հալածիչը խաւարին. իմ
հոգիէս հալածէ՛ մեղքի եւ անգիտութեան խա-
ւարը, եւ լուսաւորէ՛ միտքս, որ այս պահուս
քեզի հանելի ձեւով աղօթեմ եւ քեզմէ՛ ընդու-
նիմ իմ խնդրանքներս, եւ ողորմէ՛ քու արա-
րածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

gérbatso zko nûshant i héd's yélits maghtoghis, amratso ko achovt ûz-hankûsdyanûs khûshdi, makréstsés i haghbits ûzdzadzgaran angogh-nooys, bahéstsés ko gamokt ûzdarabyal antsn vokvooy's, ankhartakh arastsés ûzko shnorhyal shoonth marmnooy's, gatsoostsés shûrchapag ûzbar zoroot yérghayno, garkéstsés i timi ûnt-tém tivatsûn tasoo.

Door hankisd pérghootyan mahahankooy-nûs nirhman i khorootyan kishéris, parékho-sootyamp haytsvadzots sûrpoothvo Asdvadzadznit yév aménayn ûndrélots. Ampopyal baroorya ûzbadoohan désootyants zkayaranats imasdits, anzarhooréli zédéghmamp i dzûpagan khroovootyants, géntsaghagan ûz-paghmants, anûrchagan yérazots kholaganats tsûnorits, hishadagav ko hoosooyt anvnaséli bashdbanyal.

Yév ûstapyal vérûsdin i nûnchmané dzan-rootyán aménazkasd artnootyamp, hokénorok zvarootyamp i kék artsanatsyal, zays tsayn maghtanats poormamp havadots kék aménorhnyal takavor parats anjarits, parapánoghats yérghakoomar khûmpits yérkagtsyal hérgins arakél. Zi too paravoryal és haménayn araradzots havidyans havidénts. Amén.

AGHOTK YOORAKANCHYOOR ANTSIN HAVADATSÉLOTS I KRISDOS

Sûrpo dyarûn Nêrsisi Gatoghigosi

Havadov khosdovanim yév yérgirbakaném kék, Hayr yév Vorti yév Soorp Hoki, anégh yév anmah pûnootyoon, ararich hréshdagats yév martgan, yév aménayn yéghélots, voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Havadov khosdovanim yév yérgirbakaném kék, anpazhanéli looy's, miyasnagan soorp Yérrortootyoon yév mi asdvadzootyoon, ararich looso yév haladzich khavari, haladzya i hokvo immé ûzkhavar méghats yév ankidootyán, yév loosavorya ûzmidûs im i zhamoos haysmig aghotél kék i hajooy's, yév ûntoonél i kén ûzkhûntûrvadzûs im, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

where I rest with your right hand. Keep my cot pure from all seductions. Preserve my suffering soul by your will. Steady the breath of life you have given my flesh. Surround me with your heavenly host. Post them on watch against the battalion of demons.

Grant blissful rest like the slumber of death in the depth of this night through the intercession of the holy Mother of God and the elect. Firmly close the windows of sight, sentient faculty of the mind, with impregnable fortifications against the waves of anxiety, the cares of daily life, nightmares, frenzy, hallucinations, and protected by the memory of your hope.

To wake again from the heaviness of sleep into alert wakefulness and soul-renewing cheerfulness to stand before you raising my prayerful voice in harmony with the heavenly choirs of praise with the fragrance of faith, to you in heaven, all blessed King, whose glory is beyond telling. For you are glorified by all creation, forever and ever. Amen.

PRAYER FOR EVERY BELIEVER IN CHRIST

By Catholicos St. Nerses the Gracious

In faith I confess and bow down to you, Father and Son and Holy Spirit, uncreated and immortal nature, creator of angels, of men, and of all things. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

In faith I confess and bow down to you, O Light indivisible, consubstantial Holy Trinity and one Godhead, creator of light and dispeller of darkness. Lift from my soul the darkness of sin and ignorance, and illuminate my mind at this hour, so that I may pray to you according to your pleasure, and receive from you the answer to my prayers. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Hayr yèrnavor Asdvadz jûshmarid, vor arakétsér zortit ko siréli i khûntir moloryal vochkharin. Mégha hérginûs yév arachi ko. 3
Ûngal zis vorbés zanarag vortin yév ûzkétso ints ûzbadmoojanûn zarachin zor mérgatsa méghok, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Vorti Asdoodzo, Asdvadz jûshmarid, vor khonarhétsar i hayragan dzotso, yév arér marmín i sùrpo goosén Maryama vasûn méro 4
pûrgootyan, khachétsar, taghétsar yév haryar i mérélots, yév hampartsar parok ar Hayr. Mégha hérginûs yév arachi ko. Hishya zis vorbés zavazagûn horzham kas arkayootyamp kov, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Hoki Asdoodzo, Asdvadz jûshmarid, vor ichér i Hortanan yév i vérnadoonûn, yév loosavorétsér zis mûgûrdootyamp soorp 5
avazanin. Mégha hérginûs yév arachi ko, makrya zis vérûsdin asdvadzayin hûrov kov vorbés hûréghén lézvok soorp zarakysûn, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Anégh pûnootyoon, mégha kéz mûdok imovk, hokvov yév marmnov imov. Mi hishér 6
ûzméghûs im zarachinûs vasn anvanût ko sùrpo, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Désogh aménayni, mégha kéz khorhûrtov, paniv yév kordzov, chûnchya ûztsérakir 7
hantsanats imots, yév kûrya zanoon im i tûb-rootyan génats, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Kûnnogh kaghdenyats, mégha kéz gamav yév agama, kidootyamp yév ankidootyamp, 8
toghootyoon shnorhya méghavoris, zi i dzû-nûnténé soorp avazanin minchév tsaysor méghootsyal ém arachi asdvadzootyanût ko ûzka-yaranok imovk yév aménayn antamok marmnooys, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Aménakhûnam Dér, tir bahaban achats imots zérgyoogh ko soorp voch yévûs hayil 9
hayrad, yév aganchats imots voch akhorzhél

Heavenly Father, true God, who sent your beloved Son in search of the sheep that had gone astray. I have sinned against heaven and before you. Receive me as the prodigal son, and clothe me with the original garment of which I was divested by sin. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Son of God, true God, who descended from the bosom of the Father and took flesh of the holy Virgin Mary for our salvation, who was crucified, buried and arose from the dead, and ascended with glory to the Father. I have sinned against heaven and before you. Remember me as the thief when you come with your kingdom. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Spirit of God, true God, who descended into the Jordan and the Upper Room, and enlightened me through the baptism of the holy font. I have sinned against heaven and before you. Purify me again with your divine fire as you purified the holy apostles with fiery tongues. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Uncreated Nature, I have sinned against you in my thoughts, with my soul and body. Remember not my previous sins for the sake of your holy name. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Seer of all, I have sinned against you in thought, word, and deed. Erase the record of my transgressions, and write my name in the book of life. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Searcher of secrets, I have sinned against you willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly. Grant forgiveness to me a sinner, for since my birth at the holy font until this day I have sinned before your Godhead with my senses and with all the members of my body. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

All-caring Lord, place your holy fear before my eyes as a shield, that they may no longer gaze with lust; before my ears, that they may not enjoy

զբանս չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօսել զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ո՛չ խորհել ըզ- չարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝ ո՛չ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ո՛չ գնալ ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա ըզ- չարժումն սոցա՝ լինել միշտ ըստ պատուի- րանաց քոց յամենայնի. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո զոր արկեր յերկիր՝ բորբոքեա յանձն իմ, զի 10 այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ ըզ- խիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտու- թեան քո ի սրտի իմում. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր ինձ ի- մաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ խօսել եւ 11 գործել առաջի քո յամենայն ժամ. ի չար խոր- հողոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա զիս. եւ ո- ղորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Կամեցող բարեաց, Տէր կամարար, մի՛ 12 թողուր զիս ի կամս անձին իմոյ գնալ, այլ ա- ռաջնորդեա ինձ՝ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զարքայու- թիւն քո զոր խոստացար սիրելեաց քոց, եւ 13 զօրացո զսիրտ իմ ատել զմեղս, եւ սիրել ըզ- քեզ միայն, եւ առնել զկամս քո. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Խնամող արարածոց, պահեա նշանաւ խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ ի պատրա- նաց մեղաց, ի փորձութեանց դիւաց, եւ ի 14 մարդոց անիրաւաց, եւ յամենայն վտանգից հոգւոյ եւ մարմնոյ. եւ ողորմեա քո արարա- ծոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո 15 հովանի լիցի ի վերայ իմ՝ ի տուէ եւ ի գիշերի, ի նստիլ ի տան, ի գնալ ի ճանապարհ, ի ննջել եւ ի յառնել, զի մի՛ երբեք սասանեցայց. եւ ո- ղորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմա- մեղիս:

ախորժ չգգամ չար խօսքեր լսել, եւ բերանիս՝ որ ստութիւն չխօսիմ, եւ սրտիս՝ որ չարութիւն չը- խորհիմ, եւ ձեռքերուս՝ որ անիրաւութիւն չգոր- ծեմ, եւ ոտքերուս՝ որ անօրէնութեան ֆամբանե- րէն չհալեմ. այլ ուղղե՛լ ասուց շարժումը, որպէս- զի միշտ եւ պատուիրաններուդ համաձայն ըլ- լան՝ ամէն բանի մէջ. եւ ողորմե՛լ՝ եւ արարածնե- րուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Կենդանի՛ կրակ, Քրիստոս, իմ սրտիս մէջ 10 բորբոքե՛լ եւ սիրոյդ կրակը, որ այս աշխարհը ձգեցիր, որպէսզի այրէ հոգիիս աղտերը, սրբէ խղմտամեֆս եւ մաքրէ մարմինիս մեղքերը, եւ սրտիս մէջ եւ գիտութեանդ լոյսը վառէ. եւ ո- ղորմե՛լ՝ եւ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմա- մեղիս:

Հօրը իմաստութիւնը՝ Յիսուս, իմաստու- 11 թիւն տուր ինձի՝ որ բարի բաներ խորհիմ, խօ- սիմ եւ գործեմ՝ եւ առջեւդ՝ ամէն ժամ. չար խոր- հուղներէ, խօսքերէ եւ գործերէ փրկե՛լ զիս. եւ ողորմե՛լ՝ եւ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Բարի՛ք կամեցող, կամքերը կատարո՛ղ Տէր, 12 մի՛ թողուր որ ես իմ կամքիս համաձայն ընթա- նամ, այլ առաջնորդե՛լ զիս՝ որ միշտ եւ բարե- սէր կամքիդ համաձայն ապրիմ. եւ ողորմե՛լ՝ եւ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Երկնաւոր՝ թագաւոր, տո՛ւր ինձի եւ արքա- 13 յութիւնդ՝ զոր քեզ սիրողներուն խոստացար. եւ զօրացո՛ւր իմ սիրտս՝ որպէսզի մեղքը ատեմ եւ միայն քեզ սիրեմ եւ եւ կամքդ կատարեմ. եւ ո- ղորմե՛լ՝ եւ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Արարածները խնամո՛ղ Տէր, եւ խաչիդ 14 նշանովը հեռո՛ւ պահէ հոգիս եւ մարմինս՝ մեղքի խաբկանքներէն, դեւերու փորձութիւն- ներէն, անիրաւ մարդերէն եւ հոգիի ու մար- մինի ամէն տեսակի վտանգներէն. եւ ողորմե՛լ՝ եւ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Դուն՝ որ բոլորին պահապանն ես, Քրիս- 15 տոս, եւ աջդ թող հովանի ըլլայ իմ վրաս՝ գի- շեր ու ցերեկ, տան մէջ նստած ատենս թէ ֆամ- բան գացած ատենս, քնացած թէ արթնցած ա- տենս, որպէսզի երբեք չսասանիմ. եւ ողորմե՛լ՝ եւ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

*lûsél ûzpanûs charootyan, yév pérano imo
 voch khosél ûzsûdootyoon, yév sûrdi imo voch
 khorhél ûzcharootyoon, yév tsérats imots voch
 kordzél zaniravootyoon, yév vodits imots voch
 kûnal i janabarhûs anorénootyan, ayl ooghya
 ûzsharzhoomûn sotsa linél mish ûsd badvi-
 ranats kots haménayni, yév voghormya ko ara-
 radzots yév ints pazmaméghis.*

*Hoor géntani Krisdos, ûzhoor siro ko zor
 argér hérgir, porpokya hantsn im, zi ayrétsé
 zaghd hokvo imo, yév sûrpétsé ûzkhigj
 mûdats imots, yév makrétsé ûzméghûs marm-
 no imo, yév varétsé ûzlooyis kidootyan ko i
 sûrdi imoom, yév voghormya ko araradzots
 yév ints pazmaméghis.*

*Imasdootyoon Hor Hisoos, door ints imas-
 dootyoon, ûzparis khorhél yév khosél yév kor-
 dzél arachi ko haménayn zham, i char khorhûr-
 tots, i panits yév i kordzots pûrgya zis, yév vo-
 ghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.*

*Gamétsogh paryats Dér gamarar, mi
 toghoor zis i gamûs antsin imo kûnal, ayl
 arachnortya ints linél mish ûsd gamats kots
 parésirats, yév voghormya ko araradzots yév
 ints pazmaméghis.*

*Arka yérghavor door ints zarkayootyoon
 ko zor khosdatsar sirélyats kots, yév zoratso
 ûzsird im adél ûzméghûs, yév sirél ûzkéz
 miyayn yév arnél ûzgamûs ko, yév voghormya
 ko araradzots yév ints pazmaméghis.*

*Khûnamogh araradzots, bahya nûshanav
 khachi ko ûz-hoki yév ûzmarmîn im i bad-
 ranats méghats, i portsootyants tivats, yév i
 martots aniravats, yév haménayn vûdankits
 hokvo yév marmno, yév voghormya ko arara-
 dzots yév ints pazmaméghis.*

*Bahaban aménayni Krisdos, ach ko hovani
 litsi i véra im, i dûvé yév i kishéri, i nûsdil i
 dan, i kûnal i janabarh, i nûnchél yév i harnél,
 zi mi yérpék sasanétsayts, yév voghormya ko
 araradzots yév ints pazmaméghis.*

hearing words of evil; before my mouth, that it
 may utter no falsehood; before my heart, that it
 may think of no evil; before my hands, that they
 may do no injustice; before my feet, that they may
 not walk on the paths of iniquity. But so direct their
 movements that they may, at all times, be accord-
 ing to your commandments in all things. Have
 mercy upon your creatures, and upon me, great
 sinner that I am.

10 Christ, living Fire, inflame my soul with the
 fire of your love, which you sent forth upon the
 earth, that it may consume the impurities of my
 soul, cleanse my conscience, purge the sins of my
 body, and kindle in my heart the light of your
 knowledge. Have mercy upon your creatures, and
 upon me, great sinner that I am.

11 Jesus, Wisdom of the Father, grant me wisdom,
 that I may, at all times, think, speak and do before you
 that which is good in your sight. And save me from
 evil thoughts, words and deeds. Have mercy upon
 your creatures, and upon me, great sinner that I am.

12 O Lord, Desirer of good wills and performer
 of wills, let me not pursue my own inclinations,
 but guide me so that I may, at all times, live ac-
 cording to your good will. Have mercy upon your
 creatures, and upon me, great sinner that I am.

13 Heavenly King, grant me your kingdom
 which you promised to your beloved, and
 strengthen my heart to hate sin and to love you
 only and to do your will. Have mercy upon your
 creatures, and upon me, great sinner that I am.

14 Protector of all creatures, by the sign of
 your cross keep my soul and body from the
 allurements of sin, from the temptations of evil
 spirits, from unjust men, and from all perils of
 soul and body. Have mercy upon your crea-
 tures, and upon me, great sinner that I am.

15 Christ, Guardian of all creatures, let your
 right hand be a shadow over me day and night,
 tarrying at home and traveling, sleeping and ris-
 ing, that I may never fail. Have mercy upon your
 creatures, and upon me, great sinner that I am.

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո, եւ լընուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով. քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա 16 եւ պատրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ իմոյ՝ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Դարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս ի չար սովորութեանց իմոց ի բարի սովորութիւն, եւ բեւեռեա ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, 17 եւ զերկիւղ զեհնոյն, եւ զսէր արքայութեանն, զի զղջացայց ի մեղաց, եւ գործեցից զարդարութիւն. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս 18 պոռնըկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զեղանելն իմ յաշխարհէս. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով, եւ բարի գործով, 19 եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ զալ առ քեզ. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն աշտոցն, որք են ի ներքոյ երկնից. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս: 20

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ՝ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց ի կոչման աւուրն, եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեմանս արդարոց մինչեւ յօր մեծի զալստեան քո. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս: 21

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի՛ մտաներ ի դատաստան ընդ ծառայի քում, այլ փրկեա զիս ի յաւիտեանական հրոյն, եւ լըսելի արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս: 22

Աստուած իմ, որ ձեռքդ կը բանաս եւ բոլոր արարածներդ կը լիացնես ինչ ողորմութեամբդ. ինքզինքս քեզի կը յանձնեմ. դո՛ւն հոգա եւ պատրաստե հոգիիս եւ մարմինիս բոլոր պէտքերը, այսօրուրնէ մինչեւ յաւիտեան. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Մոլորեալները դարձի բերո՛ղ Տէր, դարձո՛ւք զիս իմ չար սովորութիւններէն դէպի բարի սովորութիւն, եւ իմ հոգիիս մէջ բեւեռ մահուան սոսկալի օրը, դժոխքի սարսափը եւ արքայութեան սէրը, որպէսզի զղջամ իմ մեղքերուս համար եւ արդարութիւն գործեմ. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Անմահութեան աղբիւր, ապաշխարութեան արցունքներ հոսեցուր սրտէս, ինչպէս պոռնիկին սրտէն հոսեցուցիր, որպէսզի այս աշխարհէն դեռ չելած՝ լուամ իմ մեղքերս. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Ողորմութիւն պարգեւո՛ղ Տէր, շնորհէ՛ ինձի՝ որ ուղղափառ հաւատով, բարի գործերով եւ սուրբ մարմինդ եւ արիւնդ մաշակած գամ քովդ. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Բարերար Տէր, բարի հրեշտակի մը յանձնէ՛ զիս, որպէսզի խղաղ կերպով անոր աւանդեմ հոգիս եւ անխռով անցնիմ երկինքին տակ գտնուող չար դեւերուն ընդմէջէն. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Ճշմարիտ լոյս, Քրիստոս, շնորհէ՛ հոգիիս՝ որ կանչուելու օրը ուրախութեամբ տեսնէ ինչ փառքիդ լոյսը, եւ արդարներու օթեանին մէջ բարիքներու յոյսովը հանգչի՝ մինչեւ ինչ մեծ գալստեանդ օրը. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Արդար դատաւոր, երբ Հօրդ փառով գաս՝ ողջերն ու մեռելները դատելու, դատաստանի մի՛ մտներ ինչ ծառայիդ հետ, այլ փրկէ՛ զիս յաւիտեանական կրակէն, եւ երկինքի արքայութեանդ մէջ ինձի լսել տուր արդարներուն ուղղուած երանաւէտ կոչը. եւ ողորմե՛ք ինչ արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Asdvadz im, vor panas ûtsérûn ko yév lûnoos zaménayn araradzûs voghormootyamp kov. Kéz hantsn arném zantsn im, too hoka yév badrasdya ûzbédûs hokvo yév marmno imo, haysûmhédé minchév havidyen, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Tartsootsich molorélots, tartso zis i char sovorootyants imots i pari sovorootyoon, yév pévérya i hoki im ûzsosgali or mahoon yév zérghoogh kéhénooyen yév ûzsér arkayootyanûn, zi zûghchatsayts i méghats yév kordzétsits zartarootyoon, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Aghpyoor anmahootyan, aghpératso i sùrdé immé zardasoos abashkharootyan vorbés bornûgin, zi lûvatsits ûzméghûs antsin imo harach kan zélanéln im hashkharhês, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Barkévich voghormootyan, barkévya ints ooghapar havadov yév pari kordzov yév soorp marmno yév arian ko haghortootyamp kal ar kéz, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Parérar Dér, hréshdagi parvo hantsûn arastsés zis kaghtsrootyamp avantél ûz-hoki im, yév ankhûrov antsootsanél ûnt charootyoon aysotsûn, vork én i nérko yérgnits, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Looys jûshmarid Krisdos, arzhavorya ûz-hoki im oorakhootyamp désanél ûzlooy parats kots i gochman avoorûn, yév hankchél hoosov paryats hotévanûs artarots minchév hor médzi kalûsdyan ko, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

Tadavor artar, horzham kas parok Hor tadél ûzgéntanis yév ûzméryalûs, mi mûdanér i tadasdan ûnt dzarayi koom, ayl pûrgya zis i havidenagan hûrooyen yév lûséli ara ints zéranavéd gochoomn artarots hérgnits arkayootyoonût, yév voghormya ko araradzots yév ints pazmaméghis.

O my God, generously satiate all creatures with your mercy, to you I commit myself. Take care of and provide for the needs of my body and soul from this time forth and forevermore. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

You who bring back those who have gone astray, turn me away from my evil habits to good habits and imprint upon my soul the dreadful day of death, the fear of hell and the love of the kingdom, so that I may repent from my sins and do righteousness. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Fountain of immortality, make tears of penitence flow from my heart like the tears of the adulteress, so that I may wash away my sins before departing from this world. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Bestower of mercy, grant that I may come to you in true faith and with good works and by the communion of your holy body and blood. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Beneficent Lord, commit me to the good angel, so that I may in gentleness give up my soul, and pass unperturbed through the evil spirits that roam this earth. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Christ, true Light, make my soul worthy to behold with joy the light of your glory the day when you will call on us, and to rest in the hope of good things in the abode of the just until the day of your glorious coming. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Righteous Judge, when you come with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with your servant, but deliver me from the eternal fire, and make me hear the blissful calling of the just to your heavenly kingdom. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա՛ւ ամենայն հաւատացելոց ի քեզ, իմոց եւ օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց։ շնորհեա եւ թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց՝ զթողութիւն որ առ իա յանցանացն, եւ դարձո զնոսա ի չարեացն զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին, եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս։

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, եւ կատարեա ի բարի գինդըրուածս իմ։ Բարեխօսութեամբ սրբուհւոյ Աստուածածնին, եւ Յովհաննու Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստեփանոսի Նախավկային, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սրբոց առաքելոց, մարգարէից, վարդապետաց, մարտիրոսաց, հայրապետաց, ճգնաւորաց, կուսանաց, միանձանց, եւ ամենայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց։ Եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն՝ անբաժանելի սուրբ Ներսիսեանց, յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Վասն սրբուհւոյ Աստուածածնին բարեխօսութեանն, Տէր, ընկալ զաղաչանս մեր, եւ կեցո զմեզ։

ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Սուրբ զԱստուածածինն եւ զամենայն սուրբս բարեխօս արասցուք առ Հայր ի յերկինս, զի կամեցեալ ողորմեսցի, եւ զթացեալ կեցուցէ զարարածս իւր։ Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա։

ԱՂԹՔ

ՔՀՆ. Ընկալ, Տէր, զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, անարատ ծնողի միածին Որդւոյ քո, եւ աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց, եւ աւուրս շնորհիւ։ Լուր մեզ, Տէր, եւ ողորմեա։ Ներեա, քաւեա եւ թող զմեզս մեր։ Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Որդւոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա՛ւ բոլոր քեզի հաւատացողներուն, ազգակիցներու եւ օտարներուն, ծանօթներու եւ անծանօթներուն, ողջներուն եւ մեռելներուն։ Թողութիւն շնորհէ լաւս թշնամիներու եւ զիս ատողներուն՝ ինձի դէմ ունեցած իրենց յանցանքներուն համար, եւ դարձո՛ւր զանոնք իմ մասիս իրենց խորհած չարիքներէն, որպէսզի բոլոր ողորմութեանդ արժանի ըլլան։ Եւ ողորմեա՛ բոլոր արածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս։

Փառաւորեալ Տէր, ընդունե՛ բոլոր ծառայիդ աղաչանքը, եւ դէպի բարին կատարե՛ իմ խնդրանքներս, բարեխօսութեամբ սրբուհի Աստուածածնին, եւ Յովհաննէս Մկրտիչին, եւ սուրբ Ստեփանոս Նախավկային, եւ մեր Լուսաւորիչին՝ սուրբ Գրիգորի, եւ սուրբ առաքելներուն, մարգարէներուն, վարդապետներուն, մարտիրոսներուն, հայրապետներուն, եպիսկոպոսներուն, կոյսերուն, մեծապետներուն, եւ երկինքի մէջ թէ երկրի վրայ գտնուող բոլոր սուրբերուդ։ Եւ քեզի՝ անբաժանելի Սուրբ Ներսիսեանց՝ փա՛ռք եւ երկրպագութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Սուրբ Աստուածածնին բարեխօսութեամբ, Տէր, ընդունե՛ մեր աղաչանքը եւ փրկե՛ մեզ։

ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Սուրբ Աստուածածինը եւ բոլոր սուրբերը մեզի բարեխօս դարձնենք երկնաւոր Հօրը բով, որպէսզի զիջի եւ ողորմի, գթայ եւ փրկե՛ մեզ՝ իր ստեղծածները։ Ամենակալ Տէր, մեր Աստուածը, փրկե՛ մեզ եւ ողորմե՛ մեզի։

ԱՂԹՔ

ՔՀՆ. Տէր, ընդունե՛ մեր աղաչանքները՝ սուրբ Աստուածածնին՝ բոլոր միածին Որդիիդ անարատ ծնողին բարեխօսութեամբ, եւ խնդրանքով բոլոր սուրբերուն, եւ այսօրուան յատուկ շնորհով։ Լսե՛ մեզ, Տէր, եւ ողորմե՛ մեզի։ Ներե՛, բաւե՛ եւ թողութիւն շնորհե՛ մեր մեղքերուն։ Արժանի ըրե՛ մեզ շնորհակալութեամբ փառաւորելու քեզ, Որդիիդ եւ Սուրբ Հոգիիդ հետ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։

*Aménoghorm Dér, voghormya aménayn havadatsélots i kéz, imots yév odarats, dza-
notits yév andzanotits, géntanyats yév méré-
lots. Shnorhya yév tûshnamyats imots yév
adélyats ûztoghootyoon vor ar is hantsana-
tsûn, yév tartso ûznosa i charyatsûn zor oonin
vasn im, zi voghormootyan koom arzhani yé-
ghitsin, yév voghormya ko araradzots yév ints
pazmaméghis.*

*Paravoryal Dér, ûngal zaghachanûs
dzarayis ko, yév gadarya i pari ûzkhûntûr-
vadzûs im, parékhoootyamp sûrpooohvo asd-
vadzadznin, yév Hovhannoo Mûgûrdchin, yév
sûrpooyn Sdépanosi Nakhavûgayin, yév sûr-
pooyn Krikori méro Loosavorchin, yév sûrpots
arakélots, markaréyits, vartabédats, mardir-
osats, hayrabédats, jûknavorats, goosanats,
miyantsants, yév aménayn sûrpots kots yérg-
navorats yév yérgravorats. Yév kéz park yév
yérgûrbakootyoon anpazhanéli soorp Yérror-
tootyânût, havidyanûs havidénits, Amén.*

MAGHTANK

PRS. *Vasûn sûrpooohvo Asdvadzadznin pa-
rékhosootyanûn, Dér, ûngal zaghachanûs mér,
yév gétso ûzméz.*

KAROZ

DCN. *Soorp zAsdvadzadzinûn yév zaménayn
soorpûs parékhos arastsook ar Hayr i hérgi-
nûs, zi gamétsyal voghormétsi yév kûtatsyal
gétsoostsé zararadzûs yoor, aménagal Dér
Asdvadz mér, gétso yév voghormya.*

AGHOTK

PRS. *Ûngal, Dér, zaghachanûs mér paré-
khosootyamp soorp Asdvadzadznin anarad
dzûnoghi miyadzni Vortvo ko, yév aghachanok
aménayn sûrpots kots, yév avoorûs shnorhiv.
Loor méz, Dér, yév voghormya, nérya, kavya
yév togh ûzméghûs mér. Arzhanavorya kohoo-
tyamp paravorél ûzkéz ûnt Vortvo yév ûnt Sûr-
po Hokvooyt, ayzhm yév mishd yév havidyanûs
havidénits. Amén.*

All-merciful Lord, have mercy upon all those who believe in you, on those who are mine and those who are strangers, on those I know and those I know not, on the living and on the dead; and also grant my enemies and those who hate me forgiveness for the transgressions committed against me, and turn them away from the malice they bear toward me, so that they may be worthy of your mercy. Have mercy upon your creatures, and upon me, great sinner that I am.

Glorious Lord, accept the supplications of your servant and fulfill them towards that which is good, through the intercession of the holy Mother of God, John the Baptist, and Saint Stephen the Protomartyr, and Saint Gregory our Illuminator, and the holy apostles, the prophets, the teachers, the martyrs, the patriarchs, the hermits, the virgins, the monks, and of all your saints in heaven and on earth. And glory and worship be to you, O indivisible Holy Trinity, forever and ever. Amen.

SUPPLICATIONS

PRS. Through the intercession of the holy Mother of God, O Lord, accept our supplications and save us.

EXHORTATION

DCN. Let us make the holy Mother of God and all the saints intercessors with the Father in heaven, that he may be pleased to have mercy and in compassion save his creatures. Almighty Lord, our God, save us and have mercy.

PRAYER

PRS. Receive, O Lord, our supplications through the intercession of the holy Mother of God, the immaculate mother of your only begotten Son, and by the supplication of all your saints, and by the grace of this day. Hear us, O Lord, and have mercy, forgive, expiate, and remit our sins, make us worthy to thankfully glorify you with the Son and with the Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.

ՔՀՆ. Զհանգստեան զաղօթս եւ զաղաչանս ընկալ, մարդասէր Աստուած, ի հաճոյս բարերար կամաց քոց, եւ մեր մեղաց եւ բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեա. եւ քեզ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

ՓԱՌԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՆԴՐՈՒԱԾՔ

ՔՀՆ. Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր, որ պարգեւեցիր զօրս զայս բարեաւ եւ խաղաղութեամբ անցուցանել:

ԴՊՐ. Օրհնեա՛լ է Աստուած:

ՔՀՆ. Մարդասէր Աստուած, զառաջակայ գիշերս որ ի վերայ մեր գալոց է, ի մեղաց փրկեա, ի չարեաց ազատեա, եւ ի գործս բարիս առաջնորդեա:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Առաւօտու օրհնութեանցն եւ փառաբանութեանցն արժանի արա զամենայն հաւատացեալս անուանդ քում սրբոյ, եւ պահեա ի խաղաղութեան:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Տէր Աստուած մեր, տուր զքո խաղաղութիւնդ ամենայն աշխարհի, բարձ գցասումն եւ զպատուհասն ի յարարածոցս:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Ողորմեա հարց եւ եղբարց մերոց՝ կենդանեաց եւ հանգուցելոց:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Ողորմեա զեկեղեցի շինողաց, երախտաւորաց, պտղատուից, սպասաւորաց, եւ այնոցիկ՝ որք ընդ հովանեաւ սրբոյ եկեղեցւոյ են հանգուցեալ:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Տէր Աստուած, օգնեա թագաւորացն բրիտանիայի, եւ իշխանացն բարեպաշտից, զօրաց եւ զաւակաց նոցին՝ պահելով ի խաղաղութեան:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Հանգստեան այս աղօթքը եւ աղաչանքը ընդունէ՛, մարդասէր Աստուած, քու բարերար կամքիդ հանութեամբը, եւ մեր մեղքերուն ու բազմաթիւ յանցանքներուն թողութիւն շնորհէ. եւ բեզի՛ փա՛ռք յաւիտեան: Ամէն:

ՓԱՌԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՆԴՐՈՒԱԾՔ

ՔՀՆ. Փա՛ռք բեզի, ո՛վ Տէր, մեր Աստուածը, որ մեզի պարգեւեցիր բարիով ու խաղաղութեամբ անցընել այս օրը:

ԴՊՐ. Օրհնեա՛լ է Աստուած:

ՔՀՆ. Մարդասէր Աստուած, վերահաս յառաջիկայ այս գիշերին՝ մեղքերէ փրկէ՛ մեզ, չարիքներէն ազատէ՛, եւ բարի գործերու առաջնորդէ:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Արժանի ըրէ՛ որ սուրբ անունիդ բոլոր հաւատացողներս առաւօտեան օրհներգութիւններուն ու փառաբանութիւններուն հասնինք, եւ մեզ խաղաղութեան մէջ պահէ:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Տէր Աստուած մեր, քու խաղաղութիւնդ պարգեւէ ամբողջ աշխարհին, եւ արարածներէն հեռո՛ւ պահէ քու ցասումդ եւ պատուհապ:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Ողորմէ՛ մեր հայրերուն ու եղբայրներուն, ողջ ըլլան անոնք թէ հանգուցեալ:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Ողորմէ՛ եկեղեցւոյ շինութեան աշխատողներուն, երախտաւորներուն, նուիրատուներուն ու ծառայողներուն, եւ անոնց՝ որոնք սուրբ եկեղեցւոյ հովանիին տակ կը հանգչին:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

ՔՀՆ. Տէր Աստուած, օգնէ՛ քրիստոնեայ թագաւորներուն, բարեպաշտ իշխանաւորներուն, զօրքին ու զինուորեալ երիտասարդներուն, զանոնք խաղաղութեան մէջ պահելով:

ԴՊՐ. Ամէ՛ն:

MAGHTANK

PRS. *Ûz-hankûsdyan zaghotûs yév zagha-
chanûs ûngal, martasér Asdvadz, i hajoos pa-
rérar gamats kots, yév mér méghats yév pa-
zoom hantsanatsûn toghootyoon shnorhya, yév
kéz park havidyanûs. Amén.*

PARAPANOOTYOON YÉV KHÛNTÛRVADZK

PRS. *Park kéz, Dér Asdvadz mér, vor bar-
kévétsér zorûs zays paryav yév khaghaghoo-
tyamp antsootsanél.*

CHR. *Orhnyal é Asdvadz.*

PRS. *Martasér Asdvadz, zarachaga kishérûs
vor i véra mér kalots é, i méghats pûrgya, i
charyats azadya, yév i kordzûs paris arach-
nortya.*

CHR. *Amén.*

PRS. *Aravodoo orhnootyantsûn yév parapa-
nootyantsûn arzhani ara zaménayn havadats-
yalûs anvanût koom sûrpo, yév bahya i
khaghaghootyan.*

CHR. *Amén.*

PRS. *Dér Asdvadz mér, door ûzko khagha-
ghootyoonût aménayn ashkharhi, parts ûz-
tsasoomûn yév ûzbadoohasn i hararadzots.*

CHR. *Amén.*

PRS. *Voghormya harts yév yéghparts mérôts
géntanyats yév hankootsélots.*

CHR. *Amén.*

PRS. *Voghormya zégéghétsi shinoghats, yé-
rakhdavorats, búdghadûvits, úsbasavorats,
yév aynotsig vork ûnt hovanyav sûrpo yégé-
ghétsvo yén hankootsyal.*

CHR. *Amén.*

PRS. *Dér Asdvadz, oknya takavoratsûn kris-
donéyits yév ishkhansatsûn parébashdits,
zorats yév zavagats notsin, bahélov i khagha-
ghootyan.*

CHR. *Amén.*

SUPPLICATIONS

PRS. Receive these prayers and requests of this hour of rest, O God, lover of mankind, in accord with the pleasure of your beneficent will, and grant forgiveness to our many sins and transgressions. And to you be glory forever. Amen.

PRAISE AND REQUEST

PRS. Glory to you, O Lord, our God, who granted us to pass this day in goodness and peace.

CHR. Blessed is God.

PRS. O God, lover of mankind, during this present night which is coming upon us, deliver us from sin, save us from evil, and lead us to good works.

CHR. Amen.

PRS. Make worthy all those who believe in your holy name for the blessings and glorification of the morning and keep them in peace.

CHR. Amen.

PRS. O Lord, our God, give your peace to the whole world, lift your wrath and chastisement from your creatures.

CHR. Amen.

PRS. Have mercy upon our fathers and brethren, both living and at rest.

CHR. Amen.

PRS. Have mercy upon those who build up your church, those who give thanks, those who give of their substance, those who serve and those who sleep under the shadow of your holy church.

CHR. Amen.

PRS. O Lord God, help all God-fearing rulers, and those in authority, the army, and their people, keeping them in peace.

CHR. Amen.

ՔՀՆ. Տէր Աստուած մեր, պահեա զառաջնորդս եւ զեղբայրութիւնս մեր ամբողջ եւ անխռով, ի կամս ողորմութեան քո:

ԴՊՐ. Ամէն:

ՔՀՆ. Նշանաւ սուրբ եւ պատուական խաչի քո՝ հալածեա զերեւելի եւ զաներեւոյթ թըշնամին ի սահմանաց մերոց եւ ի բնակութենէս մերմէ:

ԴՊՐ. Ամէն: Փրկեա զմեզ ի հրոյն յաւիտենից, եւ քեզ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

ԱՐՁԱԿՈՒՄՆ

ՔՀՆ. Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց Սրբոյ Հոգւոյն, երթաք, հանդերուք խաղաղութեամբ, եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ, ընդ ամենեանդ: Ամէն:

ՔՀՆ. Տէր Աստուած մեր, մեր առաջնորդները եւ մեր միաբանութիւնը առողջ եւ անսասան պահէ՝ քու ողորմած կամքիդ համաձայն:

ԴՊՐ. Ամէն:

ՔՀՆ. Սուրբ եւ պատուական խաչիդ նշանով՝ մեր սահմաններէն եւ մեր բնակարաններէն հալածէ՛ երեւելի եւ աներեւոյթ թշնամիները:

ԴՊՐ. Ամէն: Փրկէ՛ մեզ յաւիտեանական կրակէն. եւ քեզի փա՛ռք յաւիտեանս: Ամէն:

ԱՐՁԱԿՈՒՄ

ՔՀՆ. Օրհնեա՛լ ըլլա՛ք Սուրբ Հոգիին շնորհով. գացէ՛ք, խաղաղութեամբ հանգչեցէ՛ք, եւ Տէրը ձեզի՝ բոլորիդ հետ ըլլայ: Ամէն:



PRS. *Dér Asdvadz mér, bahya zarachnortûs yév zégpayrootyoonûs mér ampoghch yév an-khûrov i gamûs voghormootyan ko.*

CHR. *Amén.*

PRS. *Nûshanav soorp yév badvagan khachi ko, haladzya zérévêli yév zanérévooyt tûsh-namin i sahmanats mérots yév i pnagooténês mermé.*

CHR. *Amén. Pûrgya ûzméz i hûrooyt ha-vidénits, yév kéz park havidyans. Amén.*

PRS. O Lord, our God, keep our spiritual leaders, and our brotherhood one and untroubled in the will of your mercy.

CHR. Amen.

PRS. By the sign of your holy and precious cross, drive away visible and invisible enemies from our midst and from our habitations.

CHR. Amen. Save us from the eternal fire, and to you be glory forever. Amen.

ARTSAGOOMN

PRS. *Orhnyal yéghérook i shnorhats Sûrpo Hokvooyt, yértayk, hankérook khaghaghootyamp, yév Dér yéghitsi ûnt tséz, ûnt aménés-yanût. Amén.*

DISMISSAL

PRS. Be blessed by the grace of the Holy Spirit; depart and rest in peace, and may the Lord be with you all. Amen.



ՇՆՈՐՀԵԱ ՄԵԶ, ՏԷՐ SHNORHYA MÉZ DÉR

Ծանր

Գնայուն (սաղմուկով)

1. Շնորհեամե - զ Տէր, ի գի-շե-րի գերկնային ըզ-խա-ղա-ղու-թիւն քո եւ
Shnorhya mé - z Dér; i ki - shé-ri zérg na yin ûz- kha-gha-ghootyoon ko yév

պա-հեա ըզ-մեզ ի պատ-րա-նացթըշ-նամուոյն ա-մե-նայաղթ զօ-րութեամբ սուրբ խաչի քո:
ba - hya ûz-méz i bad -ra - nats tûshnamvooyin ame-nahaght zo-roo-tyamp soorp khachi ko.

Տէր Աստուած փրկութեան ի - մոյ ի տուէ կար-դա-ցի եւ գի-շե-րի ա - ռա - ջի քո:
Dér Asd-vadz pûrgoo-tyan i - mo i dvé gar-ta - tsi yév ki - shé-ri a - ra -chi ko.

Մըտցեն ա-ղօթքիմ ա - ռա - ջի քո Տէր խո-նարհես-ցի ունկըն քո ի խընդըր ուսածս իմ:
Mûd-tsén a-ghotk im a - ra -chi ko Dér kho-nar-hés-tsi oongûn ko i khûn-tûr vadzs im.

Ե-կես-ցէ առ մեզ Տէր պա-հա-պան ի քէն եւ պահեսցէ ըզ-մեզ յա - մե-նայն ժամ:
Yé-gés-tsé ar méz Dér ba-ha - ban i ken yév ba-hés-tsé ûz-méz ha - mé- nayn zham.

2. Ա - ռա-քեա ի մեզ Տէր ըզ-զօրութիւն սրբոյ խաչին որ պահեսցէ ըզ-մեզ յա - մե-նայն ժամ:
A - ra -kya i méz Dér ûz-zorootyoon sûrpo khachin vorba-hés-tsé ûz-méz ha - mé- nayn zham.

Արժա-նի ա ըա Տէր գե-րեկըսգախաղաղութեամբ եւ առանց փորձութեան ան-ցո ըզ-մեօք:
Ar zha- ni a ra Dér zé-régûs zays khaghaghootyamp yévarants portsootyán an-tso ûz-myok.

Ար-ժա-նա-ւորեա Տէր ըզ-գիշերըս զայսխաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահէ լով ըզ-մեզ:
Ar -zha-na-vorya Dér ûz-kishé-rûs zays khaghaghootyamp yév arants méghats bahé-lov ûz-méz.

Ընդ մեզ Տէր Աստուած գիտասջիք հե-թանոսք եւ պարտեցարուք, զի Աստուած ընդ մեզ է:
Ûnt méz Dér Asd-vadz ki-das-chik hé-ta - nosk yév bar-dé-tsa-rook, zi Asd-vadz ûnt méz é.

3. 
 Եւ լը - ւա-րուք զայս ի ծա-ղաց մին-չեւ ի ծաղս երկ-րի, զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév lû - va-rook zays i dza-kats min-chév i dzaks yérg-ri, zi Asd vadz ûnt méz é.


 Եւ հը - զօ - րա - ցեալ-քըդ պար - տե - ցա - րուք, զի Աստ-ուած ընդ մեզ է։
 Yév hû - zo - ra - tsyal - kûr bar - dé - tsa-rook, zi Asd - vadz ûnt méz é.

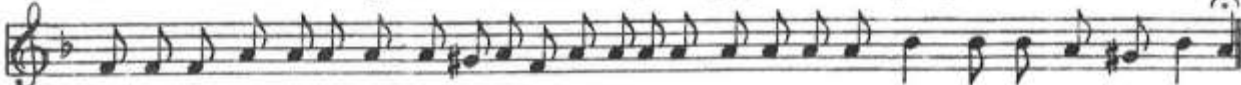

 Եւ զի թէ-պէ-տեւ դարձեալ զօրանայք դարձեալ ի պարտութիւն մատենաջիւղի զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév zi té-bé-dév tar-tyal zo-ra-nayk tar-tyal i bardootyoon madnéschik zi Asdvadz ûnt méz é.


 Եւ ըզ - խոր-հուր-դըն զոր խոր - հիք խա - փա - նէ Տէր, զի Աստ-ուած ընդ մեզ է։
 Yév ûz - khor-hoor-tûn zor khor - hik kha - pa - né Dér, zi Asd - vadz ûnt méz é.

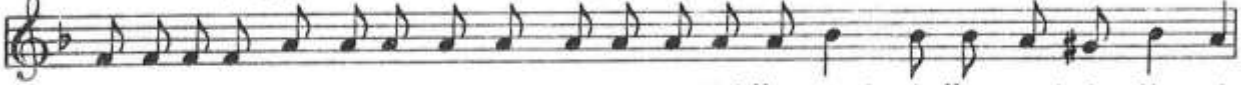
4. 
 Եւ ըզ - րա - նըն զոր խօ - սիք մի մը - նաս - ցէ առ ձեզ, զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév ûz - pa - nûn zor kho - sik mi mû - nas - tsé ar tséz, zi Asd vadz ûnt méz é.


 Եւ քան-զի յեր-կիւղէ ձեր-մէ մեք ոչ երկիցուք եւ ոչ խոտիցուք, զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév kan-zi hér-gyoo-ghé tsér-mé mék voch yérgitsookyév voch khrovitsook zi Asd - vadz ûnt méz é.


 Եւ ըզ Տէր Աստուած մեր փառաւոր արասցուք եւ նա եղիցի մեզ յերկիւղ զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév ûz-Dér Asd - vadz mér pa-ra-vor a-ras-tsook yév na yéghitsi méz hérgyoogh zi Asd - vadz ûnt méz é.


 Եւ յու-սացեալ եղիցուք մեք ի նա եւ նա եղիցի մեզ ի սըրբութիւն, զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév hoo-sa-tyal yéghitsook mék i na yév na yéghitsi méz i súr-poo-tyoon, zi Asd - vadz ûnt méz é.

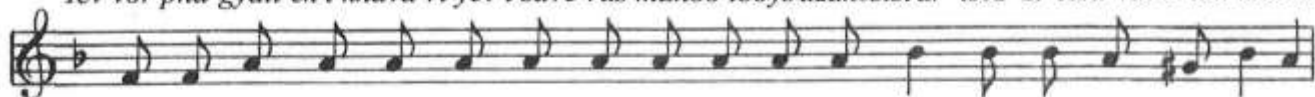
5. 
 Եւ յու-սացեալ եղիցուք մեք ի նա եւ նա եղիցի մեզ ի փրկու թիւն, զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév hoo-satsyal yéghitsook mék i na yév na yéghitsi méz i pûr goo tyoon, zi Asd - vadz ûnt méz é.


 Եւ ա-հա-ւա - սիկ ես եւ մանկունք իմ զորեալ ինձ Աստուած, զի Աստուած ընդ մեզ է։
 Yév a - ha - va - sig yés yév mangoonk im zor yéd ints Asd - vadz, zi Asd - vadz ûnt méz é.

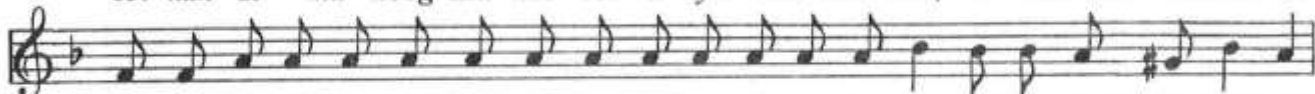

 Եւ ժո - դո-մուրդոր նըստէր ի խա-ւա - րի ե-տես ըզ լոյս մեծ, զի Աստ-ուած ընդ մեզ է։
 yév zho-gho-voort vor nûs-dér i kha - va - ri yé-dés ûz-looys médz, zi Asd - vadz ûnt méz é.



Եւ որքանփաղէ էք ի խաւարի եւ ի ստուերքումահաւ լոյս ծագեցի առ ձեզ զի Աստուած ընդ մեզ է:
Yév vor pna-gyalt ék i khava-ri yév i sdvé-rús mahoo looys dzakétsi ar tséz zi Asd-vadz ûnt méz é.



6. Եւ քան-զի մա-նուկ ծը-նաւ որ-դի եւ տը-ւաւ մեզ, զի Աստուած ընդ մեզ է:
Yév kan - zi ma - noog dzû - nav vor - ti yév dû - vav méz, zi Asd-vadz ûnt méz é.



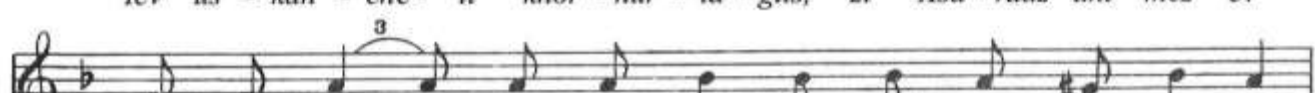
Եւ ո-րոյ իշ-խա-նութիւն իւր ի վե-րայ ու-սոց իւ-րոց, զի Աստուած ընդ մեզ է:
Yév vo - ro ish- kha- nootyoön yoor i vé - ra oo-sots yoorots, zi Asd-vadz ûnt méz é.



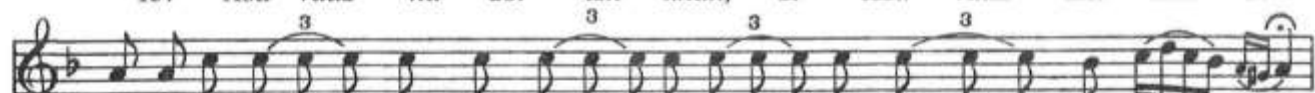
Եւ որ կո-չի ա-նուն նո-րա մե-ծի խորհրդոյ հրեշտակ, զի Աստուած ընդ մեզ է:
Yév vor go - chi a - noon no - ra mé - dzi khor hûr - to hréshdag, zi Asd-vadz ûnt méz é.



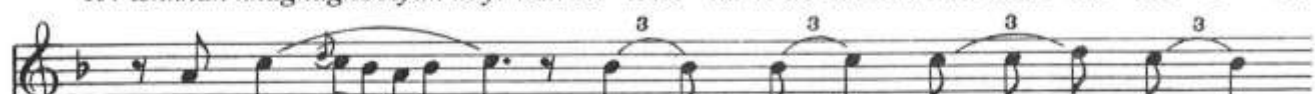
Եւ ըս - քան - չե - լի խոր - հրդ - դա - կից, զի Աստ-ուած ընդ մեզ է:
Yév ûs - kan - ché - li khor - hûr - ta - gits, zi Asd - vadz ûnt méz é.



7. Եւ Աստ-ուած հը - զօր իշ - խան, զի Աստ - ուած ընդ մեզ է:
Yév Asd - vadz hû - zor ish - khan, zi Asd - vadz ûnt méz é.



Եւ իշխան խաղաղութեան հայրհանգիստի յաւիտեանին Տէր Աստուած ընդ մե - զ է:
Yév ishkhán khaghaghootyan hayr han-tér- tsélo ha-vi-dé-nin Dér Asd-vadz ûnt mé - z é.



Եւ փա - - - ոք Հօր եւ Որդ - ւոյ եւ Հոգ-ւոյն Սըր - բոյ
Yév pa - - - rk Hor yév Vort - vo yév Hok-vooyñ Sûr - po



այ - ժըմ եւ միշտ եւ յա - Վի-տեանս յա - Վի - տե - նից. ա - մէն:
ay - zhúm yév mishd yév ha - vi - dyans ha - vi - dé - nits. a - mén.

ՆԱՅԵԱՑ ՍԻՐՈՎ

NAYATS SIROV

2ափառք

1.

Նայ-եաց սի - րով Հայ-րդդ դը - թած ի քո ստեղծեալ դոր - ծըս ձե - ռաց
Nay - yats si - rov Hay - rût kû - tadz i ko sdéghdzyal kor - dzûs tsé - rats

եւ ըզ - րա - նա - կըս հրէշ-տա - կաց տուր պա - հա - պան մեզ տը - կա - րաց,
yév ûz - pa - na - gûs hrêsh - da - gats door ba - ha - ban méz dû - ga - rats,

փըր-կեա զան-ձիւս ի փոր-ձա - նաց ի խա - ւա - րի շըր - ջողդ դի - ւաց,
pûr - gya zan - tsins i por - tsa - nats i kha - va - ri shûr - chogh ti - vats,

զի ի տը-ւըն-ջեան եւ գի-շե - րի տացուք քեզ փառս ան-լը - ու - լի :
zi i dû - vûnchyan yév ki - shé - ri da-tsook kéz pars an - lû - ré - li

2.

է - ին ա - նեղ ա - նըս-կըզ - րան ծընունդ ան-ճառ Որ - դի եւ Բան,
Ê - yin a - négh a - nûs-gûz - pan dzûnoont an-jar Vor - ti yév Pan,

որ ա - րա - րեր ըզ - տիւ դոր - ծոյ եւ ըզ - գի-շեր ի հան-գիստ քնոյ,
vor a - ra - rér ûz - div kor - dzo yév ûz - ki - shér i han - kisd kno,

տուր ի նըն-ջել ա - ջացմարմ-նոյ ար-թուն լի - նել մեզ ըստ հոգ - ւոյ,
door i nûn-chél a - chats marm-no ar - toon li - nél méz ûsd hok - vo

զի ի տը-ւըն-ջեան եւ գի-շե - րի տացուք քեզ փառս ան-լը - ու - լի :
zi i dû - vûn-chyan yév ki - shé - ri datsouk kéz pars an - lû - ré - li

3.

Բա - բուն հոգ - ւոց բա - նա - ւո - րաց աղ-բիւր լու-սոյ բաշ - խող շնոր-հաց
Ra - poon hok vots pa - na - vo - rats agh-pyoor loo - so pash-khogh shnor-hats

ի փա-կել դրանց բնա թեանց մարմ - նոց լոյս տուր ա - ջաց սըր - տից մե - րոց,
i pa - gél trants pnoo-tyants marm-nots looys door a - chats sûr - dits mé - rots,

ի զի - շե - բաց առ քեզ կան - խել ընդ հրե - զի - նացն օրհ - նա - բա - նել,
i ki - shé - rats ar kéz gan - khél ûnt hré - ghi - natsn orh - na - pa - nél,

զի ի տը -ւընջեան եւ զի - շե - բի տացուք քեզ փառս ան - լը - ռե - լի :
zi i dû - vûnchyan yév ki - shé - ri datsook kéz pars an - lû - ré - li .

4. Սուր - բըզ սըր - բոց Եր - բոր - դու - թիւն ըզ - մեզ մաք - բեա քեզ բնա - կու - թիւն,
Soor - pût sûr - pots Yér - ror - too - tyoon ûz - méz mak - rya kéz pna - goo - tyoon,

շնոր - հեա նդման - կանցն ա -ռա - դաս - տի - հանգ - չիլ ընդ քեզ ի յան - կող - նի,
shnor - hya 'ntman - gantsn a - ra - kas - di hank - chél ûnt kéz i han - gogh - ni ,

տուր ըզ - հայցուած բա - բե - կա - մին ըզ - փոխ ե - բից նը - կա - նա - կին,
door ûz - hayts vadz pa - ré - ga - min ûz - pokh yé - rits nú - ga - na - gin ,

զի ի տը -ւընջեան եւ զի - շե - բի տացուք քեզ փառս ան - լը - ռե - լի :
zi i dû - vûn - chyan yév ki - shé - ri da - tsook kéz pars an - lû - ré - li .

5. Ե - բե - լե - լի լոյս ըս - տե - դ - ծեր գտիւ եւ զզի - շեր բա - ժա - նե - ցեր
Yé - ré - vé - li looys ûs - dé - gh - dzér zdiv yév zki - shér pa - zha - né - tsér

ծա - գեա մեզ Տէր ի զի - շե - բի ըզ - ճա - ա - դայթս ի - մա - նա - լի,
dza - kya méz Dér i ki - shé - ri ûz - ja - ra - kayts i - ma - na - li,

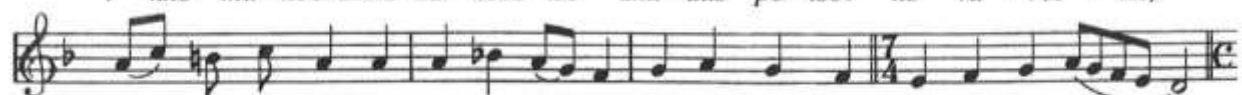
տուր յա - մե - նայն ժա - մա - նա - կի զպահ - ալ - նող աջ քո հո - վա - նի,
door ha - mé - nayn zha - ma - na - gi zbah - ba - nogh ach ko ho - va - ni,

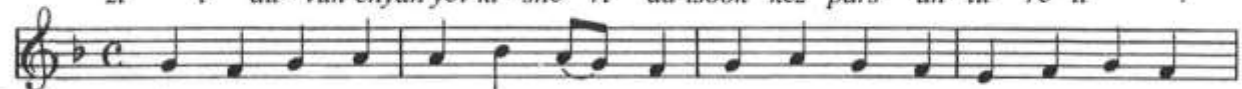
զի ի տը -ւընջեան եւ զի - շե - բի տացուք քեզ փառս ան - լը - ռե - լի :
zi i dû - vûnchyan yév ki - shé - ri da - tsook kéz pars an - lû - ré - li .

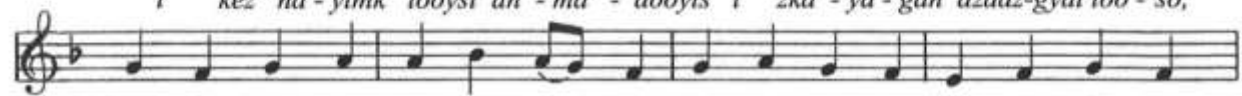
6. Սի - բոյ քո հուր արկեալ յե - բ - կիր բոր - բո - քես - ցի ի հո - վիս մեր,
Si - ro ko hoor ar - gyal hé - r - gir por - po - kés - tsi i ho - kis mér,

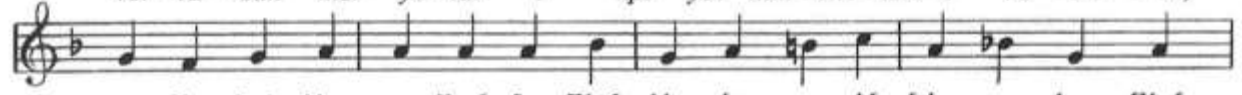
զխորհուրդ սըր - տից մեր մաք - բե - ս - ցէ զլոյս զի - տու - թեան քո փայ - լեւ - ցէ,
zkhorr - hoort sûr - dits mér mak - ré - s - tsé zlooys ki - doo - tyan ko pay - lés - tsé,



 Ի քնոյ մա-հու զմեզ զարթու-ցէ զմի-տըս բո-ցով քո վա-ռես-ցէ,
 i kno ma-hoo zméz zar-toos-tsé zmi-dús po-tsov ko va-rés-tsé,


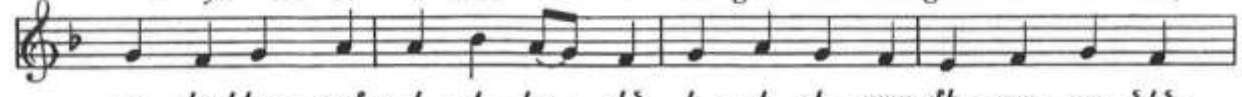
 զի Ի տը-ւըն-ջեան եւ զի-շե-րի տացուք քեզ փառս ան-լը-ռե-լի :
 zi i dú-vûn-chyan yév ki-shé ri da-tsook kéz pars an lû ré li .


7. Ի քեզ նա-յիմք լոյսդ ան-մա-տոյց Ի զգա-յա-կան ծած-կեալ լու-սոյ,
 i kéz na-yimk looyst an-ma-dooyts i zka-ya-gan dzadz-gyal loo-so,


 որ վա-սըն մեր ե-ղար Ի գրի եւ նըն-ջե-ցեր Ի տա-պա-նի,
 vor va-sûn mér yé-tar i kpi yév nûn-ché-tsér i da-ba-ni,


 առ մեզ նըն-ջեա ար-թունքնու թիւն հեր-քեա զչա-րին ներ-գոր-ծու-թիւն,
 ar méz nûn-chya ar-toon pnoo-tyoon hér-kya zcha-rin nér-kor-dzoo-tyoon,


 զի Ի տը-ւըն-ջեան եւ զի-շե-րի տացուք քեզ փառս ան-լը-ռե-լի :
 zi i dú-vûn-chyan yév ki-shé-ri da-tsook kéz pars an-lû-ré-li .


8. է-իդ լու-սոյ ա-նըստ-ուե-րի պա-ղա-տա-նօք կամք ա-ռա-ջի,
 Ê-yit loo-so a-nûsd-vé-ri ba-gha-da-nok gamk a-ra-chi,


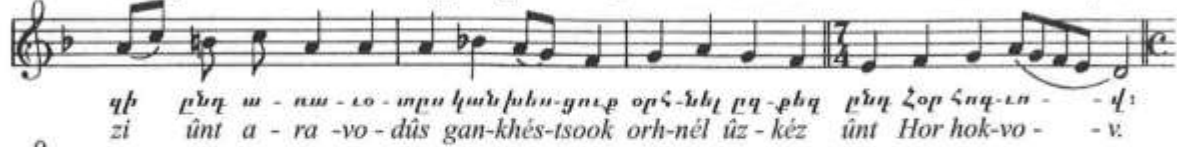
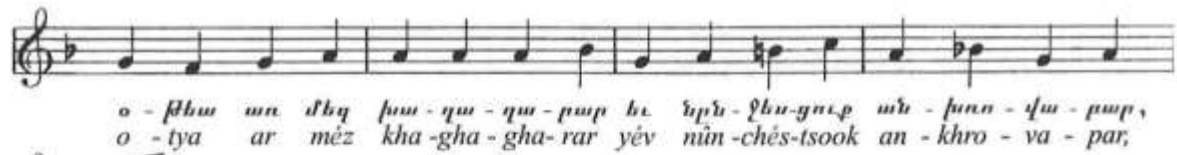
 որ փա կեալ դրամբք յե-րե-կո-յին ե-րե-ւե-ցար մե-տա-սա-նին .
 vor pa-gyal trampk hé-ré-go-yin yé-ré-vé-tsar mé-da-sa-nin .


 ընդ թով-մա-յի առ քեզ գո-չեմք Տէր եւ Աստ-ուած զքեզ դա-ւա-նեմք,
 ûnt Tov-ma-yi ar kéz ko-chémk Dér yév Asd-vadz zkéz ta-va-némk,

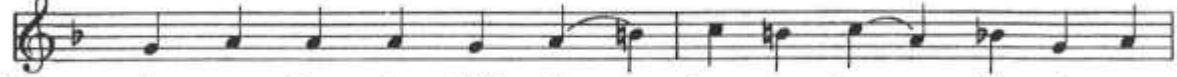
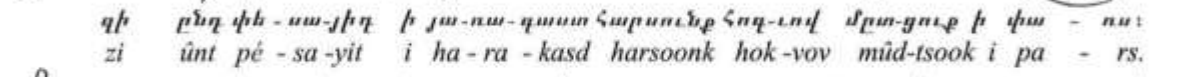
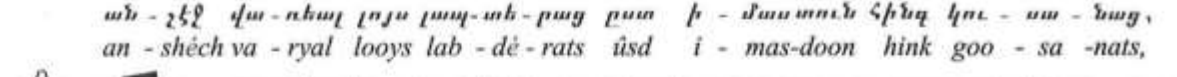
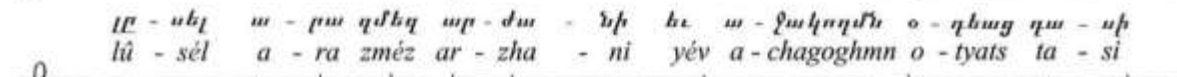

 է- - չ եւ առ մեզ յե-րե-կո-յիս եւ տուր գող-ջոյն քո Ի հո-գի- - ս :
 é- - ch yév ar méz hé-ré-go-yis yév door zogh-chooyn ko i ho-ki- - s.


9. Բամալքսըդ-քեզ Տէր ա-ղա-չեմք մեզ յող-նու-թիւն նայ-եա հայ-ցե-մք
 Ra-myalks úz-kéz Dér a-ghachémk méz hok-noo-tyoon nay-ya hay-tsé-mk

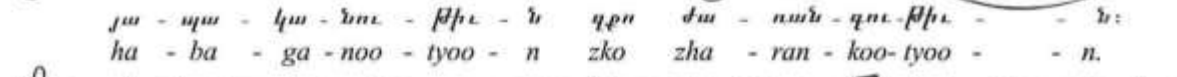
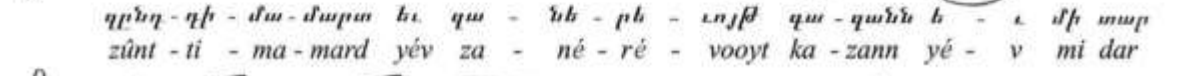
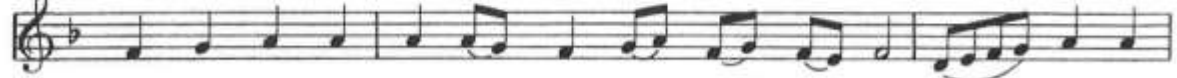

 պա-հա-պանդ Իս-րա-յե-լի ան-ձանց մե-րոց լեր հո-վա-նի .
 ba-ha-bant Is-ra-yé-li an-tsants mé-rots lér ho-va-ni .



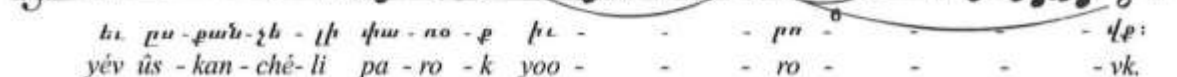
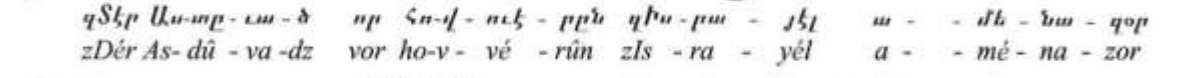
10. Գոչ-ման փո - զոյն Գար-րի - է - լի որ ի վերջ-նու - մըն q̄h - z̄h - ri
Koch-man po-ghooyñ Kap-ri - yé - li vor i vérch-noo-mūn kī - shé - ri



11. Հա - լա - ծեա ի մէնջ Տէ - ր նը - շա - նա - Վ խա - չի քո
Ha - la - dzya i mēnch Dé - r nū - sha - na - v kha - chí ko



12. Բա-րե - խո - սեա վա-սըն մեր Ասա-ուա-ծա-ծին Մա - րի - ա - մ որ ծը-նար
Pa - ré - kho - sya va - sūn mēr Asd - va - dza-dzin Ma - ri - ya - m vor dzū-nar



Ի ԳԷՆ ՀԱՅՑԵՄԲ

I KÉN HAYTSÉMK

Մանր

1. Ի քէն հայ - ցե - - մք հայր քը - թու - թեանց եւ Աստ - ուած
i kén hay - tsé - - mk hayr kû - too - tyants yév Asd - vadz

մը - խի - թա - - րու - - թեանց Ի տըխ - րա - կան դի - չե - րա - յի - ն
mû - khi - ta - - roo - - tyants i dûkh - ra - gan ki - shé - ra - yi - n

մե - ր - ձեա - լ ժա - մուս, մը - խի - թա - րեարդ - մեղ Ի տըրտ - մութեանց մե - դաց
mé - r - tsya - l zha - moos, mû - khi - ta - rya úz - méz i dûrd - moo - tyants mé - ghats

եւ շնորհազուրախութիւն գոր - ձո - վք ա - ր - դա - րու - թեան, ա - դա - չա - նօ - ք
yév shnorhya zoorakhootyoon kor - dzo - vk a - r - ta - roo - tyan, a - gha - cha - no - k

սուրբ Աստ - ուած ծածնին եւ ա - մե - նա - - յն ա - ր - դա - րո - ց:
soorp Asd - va - dzadz - nin yév a - mé - na - yn a - r - ta - ro - ts.

2. Ըստ քաղց - րա - դու - - յն աստ - ուած - ծա - յին քո հրա - մա - նի կոչ - ման
Ûsd kaghts - ra - koo - - yn asd - va - dza - yin ko hra - ma - ni goch - man

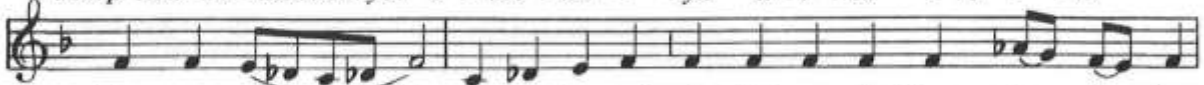
Որ - դի Ա - - ս - տու - - ձոյ Է - կեալ Էմք ա - ռա - ջի քո
Vor - ti A - - s - doo - - dzo yé - gyal émk a - ra - chi ko

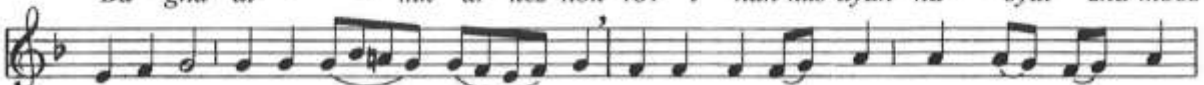
յե - րե - կո - յիս աշ - խա - տեա - լք եւ ծան - րա - - րե - ռ - նեալք,
hé - ré - go - yis ash - kha - dya - lk yév dzan - ra - - pé - r - nyalk,

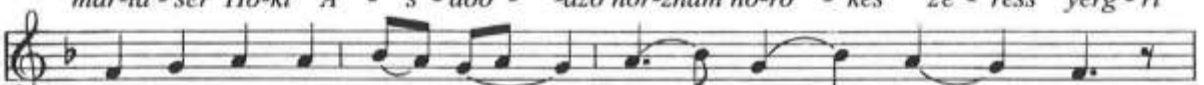
թե - թե - ա - ցո Ի ծան րութեանց մե - դաց զանձինս եւ զօ - րա - ցո բառնալ կա - մաւ
té - té - va - tso i dzan - roo - tyants mé - ghats zan - tsins yév zo - ra - tso par - nal ga - mav

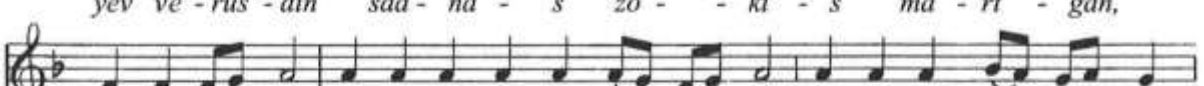

 Ըգ-գաղ-ցըր լու - ծ քոց պատուի - րա - նաց, ա - դա - չա - նո - - ք
 ûz-kagh-tsur loo - dz kots bad - vi - ra - nats, a - gha - cha - no - - k

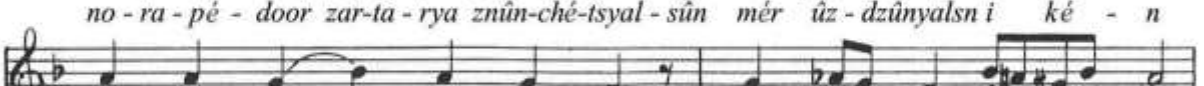

 սուրբ Աստուածածնին եւ ա - մե - նա - - յն ա - ր - դա - րո - - ց:
 soorp Asd - va - dzadz-nin yév a - mé - na - - yn a - r - ta - ro - - ts.

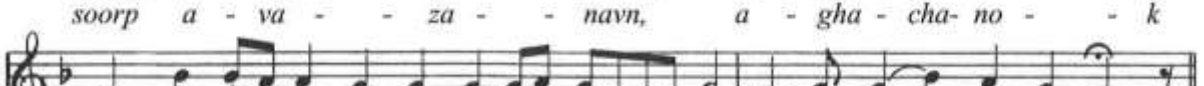

 3. Պա - դա - տի - - մք առ քեզ հոգւով ի հանդիսեան հա - սեալ ժա - մուս
 Ba - gha - di - - mk ar kéz hok-vov i han-kûs-dyan ha - syal zha-moos

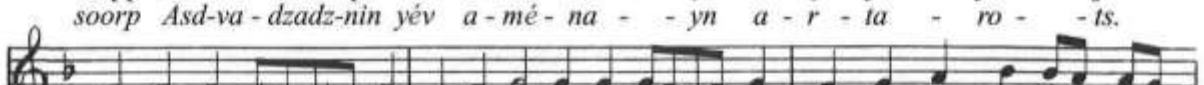

 մարդասէր Հոգի Ա - ս - տու - - ծոյ յորժամ նո - րո - գես զե - րեսս երկ - րի
 mar-ta - sér Ho-ki A - s - doo - - dzo hor-zham no-ro - kés zé - réss yérg - ri

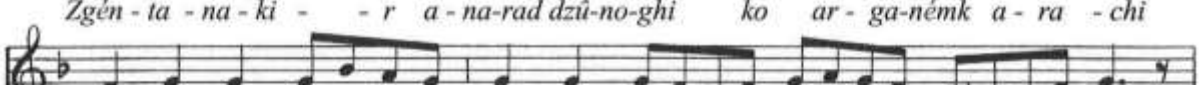

 եւ զե - րես - տին ստա - նա - ս զո - - գի - ս մա - րդ - կան,
 yév vé - rûs - din sda - na - s zo - - ki - s ma - ri - gan,

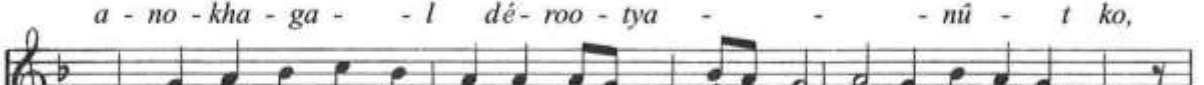

 նո - րա - փե - տուր դարդաբեազնին ջե - ցեալ - սըն մեր Ըգ - ծընեալն ի քէ - ն
 no - ra - pé - door zar-ta - rya znûn-ché-tyal - sùn mér ûz - dzûnyalsn i ké - n

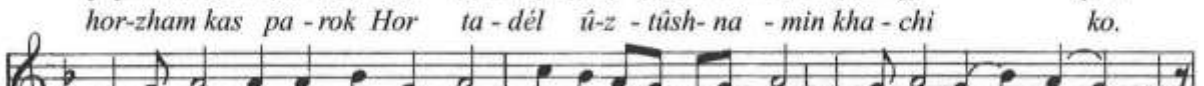

 սուրբ ա -ւա - - դա - - նան, ա - դա - չա - նո - - ք
 soorp a - va - - za - - navn, a - gha - cha - no - - k


 սուրբ Աստուածածնին եւ ա - մե - նա - - յն ա - ր - դա - րո - - ց:
 soorp Asd - va - dzadz-nin yév a - mé - na - - yn a - r - ta - ro - - ts.


 4. Զկենդա - նա - գի - - ր ա - նաբատը - նո - գի քո ար - կանեմք ա -ռա - չի
 Zgén - ta - na - ki - - r a - na-rad dzû-no-ghi ko ar - ga-némk a - ra - chi

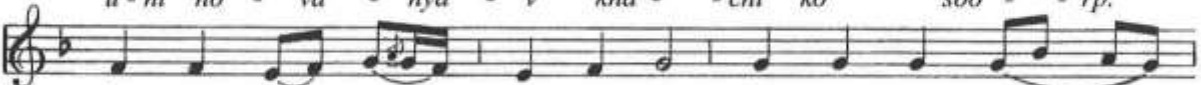

 ա - նո - խա - կա - - լ տէ - րու - թեա - - նը - դ քո,
 a - no - kha - ga - - l dé - roo - tya - - nú - t ko,

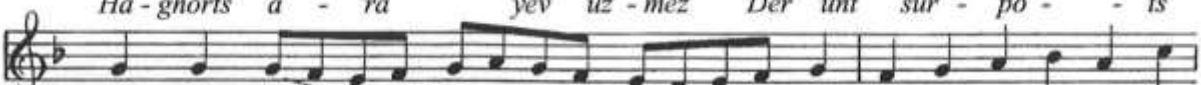

 յորժամ դաս փա - ոք Հօր դա - տել Ըգ - թըն - նա - մին խա - չի քո,
 hor-zham kas pa - rok Hor ta - dél ûz - tûsh - na - min kha - chi ko.


 նե - րեա յանցա - նաց մե - րոց բա - րե - խօ - սու - թեամբ մօ - ր քո ե -ւ կու - սի
 né - rya han-tsa - nats mé - rots pa - ré-kho - soo - tyamp mo - r ko yé - v goo - si


 ա - դա - չեմք ըզ - քե - - զ Տէ - - ր պա՛հ - պա - նեա ը - զ - մեզ
 a - gha-chémk ûz - ké - - z Dé - - r bah - ba - nya û - z - méz


 ը - նդ հո - վա - նեա - լ հա - - չի քո սու - - րբ:
 û - nt ho - va - nya - v kha - - chi ko soo - - rp.

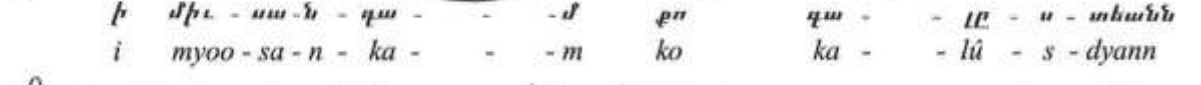
5.

 Հա - դորդս ա - րա եւ ըզ - մեզ Տէր ընդ սրբ - րո - - ց
 Ha - ghorts a - ra yév ûz - méz Dér ûnt súr - po - - ts

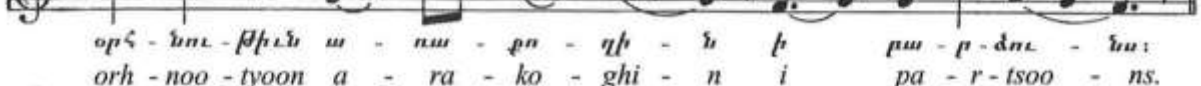

 քոց ա - րա - - - - - քե - - լոցն որք ար - ժա - նի ե - դեն
 kots a - ra - - - - - ké - - lotsn vork ar - zha - ni yé-ghén

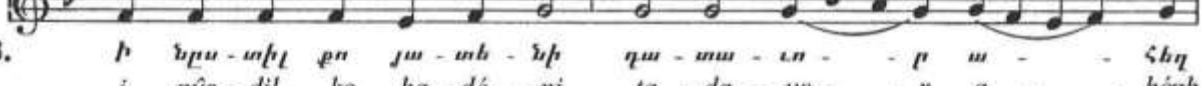

 տե - սա - նել ը - զ - քեզ ի յա - րու - թեա - - ն քո,
 dé - sa - nél û - z - kéz i ha - roo - tya - - n ko,


 ար - ժա - նա - լո - րեա Տէ - - - - ր տե - սա - նե - լ ըզ - քեզ
 ar - zha - na - vo - rya Dé - - - - r dé - sa - né - l ûz - kéz

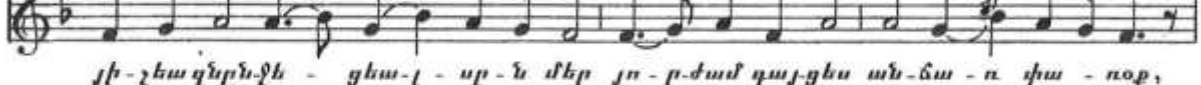

 ի միւ - սա - ն - դա - - - մ քո դա - - լը - ս - տեանն
 i myoo - sa - n - ka - - - m ko ka - - lû - s - dyann


 որհ - նու - թիւն ա - րա - քո - դի - ն ի րա - ր - ձու - նա:
 orh - noo - tyoon a - ra - ko - ghi - n i pa - r - tsoo - ns.


6.
 Ի նրս - տիլ քո յա - տե - նի դա - տա - լո - - ր ա - - չեզ
 i nûs - dil ko ha - dé - ni ta - da - vo - - r a - - hégh


 ա - դա - չա - նո - ք սուրբ Աստ - ուա - - ծա - - ծ - նին
 a - gha - cha - no - k soorp Asd - va - - dza - - dz - nin


 Դի - չեա զնըն - չե - ցեա - լ - սը - ն մեր յո - ր - ժամ դայ - ցես ան - ճա - ռ փա - ոք,
 hi - shyá znûn - ché - tsya - l - sù - n mēr ho - r-zham kay-tsés an - ja - r pa - rok,


 Դանդաղելով
 քան - դի քո եւ փա - ոք յա - լի տեանս ա - մէ - - - - ն:
 kan - zi ko yén pa - rk ha - vi - dyans a - mé - - - - n.

Տէր Ողորմեա

ԴՊՐ. *Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա,
Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:*

ՍՐԿ. *Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա,
Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:*

ԴՊՐ. *Ամենասուրբ Երրորդութիւն,
տուր աշխարհիս խաղաղութիւն:*

ՍՐԿ. *Եւ հիւանդաց բժշկութիւն,
նրնջեցելոց արքայութիւն:*

Կամ

ԴՊՐ. *Արի Աստուած հարցըն մերոց,
որ ապաւէնդ ես նեղելոց:*

ԴՊՐ. Տէր, ողորմէ՛, Տէր, ողորմէ՛,
Տէր, ողորմէ՛, Տէր, ողորմէ՛:

ՍՐԿ. Տէր, ողորմէ՛, Տէր, ողորմէ՛,
Տէր, ողորմէ՛, Տէր, ողորմէ՛:

ԴՊՐ. Ամենասուրբ Երրորդութիւն,
տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:

ՍՐԿ. Հիւանդներուն՝ բժշկութիւն, նրն-
ջածներուն՝ արքայութիւն:

Կամ՝

ԴՊՐ. Մեզի եկո՛ւր, ո՛վ մեր հայրե-
րուն Աստուածը, որ ննշուածներուն
ապաւէնն ես:

Der Voghormya

CHR. *Dér voghormya, Dér voghormya,
Dér voghormya, Dér voghormya.*

DCN. *Dér voghormya, Dér voghormya,
Dér voghormya, Dér voghormya.*

CHR. *Aménasoorp Yérrortootyoon,
door ashkharhis khaghaghootyoon.*

DCN. *Yév hivantats pûzhûshgoo-
tyoon, nûnchétsélots arkayootyoon.*

Gam

CHR. *Ari Asdvadz hartsûn mérots,
vor abavént és négghélots.*

CHR. Lord, have mercy, Lord, have mer-
cy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

DCN. Lord, have mercy, Lord, have mer-
cy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

CHR. O all-Holy Trinity, grant peace
to the world.

DCN. And healing to the sick, the king-
dom to those who have fallen asleep.

Or

CHR. Come to us, God of our fathers,
you are the refuge of the afflicted.